

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ  
ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ПЕТРА ВЕЛИКОГО

---

С.Н. Погодин, Л.В. Смирнова, Н.В. Попова

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ  
ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ  
(английский язык)  
Часть I

Учебное пособие

**ПОЛИТЕХ –ПРЕСС**  
Санкт-Петербургский  
политехнический университет  
Петра Великого

Санкт-Петербург

2022

ББК 81.2 Англ. 923  
П41

Рецензенты:

Кандидат филологических наук, доцент СПб ДАРПЦ *С.Ю. Крицкая*

Доктор политических наук, профессор  
Высшей школы международных отношений СПбПУ Петра Великого  
*З.С. Бахтуридзе*

**Погодин С.Н. Практикум по переводу текстов политической тематики** (английский язык). Часть I: учебное пособие / С. Н. Погодин, Л.В. Смирнова, Н.В. Попова. – СПб: Политех пресс, 2022. – 80 с.

Пособие соответствует программным требованиям по курсу перевода и предназначается для студентов бакалавриата 2-3 курсов по аспекту «Практикум перевода специальных текстов» (английский язык) кафедры международных отношений факультета региональной экономики. Пособие может быть использовано на семинарах, практических занятиях по переводу текстов политической тематики

Отв. редактор – доктор политических наук, профессор, директор ВШМО  
СПбПУ С.Н. Погодин

Печатается по решению  
Совета по издательской деятельности Учёного совета Санкт-Петербургского  
политехнического университета Петра Великого

**ISBN**

© Погодин С.Н, Смирнова Л.В., Попова Н.В., 2022

© Санкт-Петербургский политехнический  
университет Петра Великого, 2022

## Contents

<b>Введение</b> .....	4
<b>Chapter 1. Grammatical Analysis of the Sentences</b> .....	5
Unit 1.....	5
Unit 2.....	7
Unit 3.....	9
Unit 4.....	11
Unit 5.....	13
Unit 6.....	15
Unit 7.....	16
Unit 8.....	18
Unit 9.....	20
Unit 10.....	22
Unit 11.....	23
Unit 12.....	26
Unit 13.....	29
Unit 14.....	32
Unit 15.....	35
Unit 16.....	39
<b>Chapter 2. Texts for Translation and Discussion</b> .....	43
1. Text for Russian/English translation: Joseph Biden.....	43
2. Text for English/Russian Translation: History of Translation.....	46
<b>Grammar reference</b> .....	58
1. Order of Words in the English and Russian Sentences.....	58
2. Tenses in Active Voice.....	60
3. Passive Voice .....	61
4. Tenses in Passive Voice.....	63
5. The Participle.....	64
6. Emphatic Constructions .....	66
7. Conditional sentences.....	70
8. Irregular verbs.....	71
9. Frequency structures of the term field «Diplomatic relations».....	74
10. The Expressions You Need.....	77
11. Expressions for Summary.....	78
<b>Political Leaders of Great Britain and USA</b> .....	80
<b>Bibliography</b> .....	81

## Введение

Цель учебного пособия – помочь студентам научиться решать конкретные переводческие задачи на основе сопоставительного метода, принятого в отечественной практике преподавания перевода.

Тексты и упражнения пособия направлены на развитие навыков преодоления различных трудностей, связанных с достижением семантической эквивалентности языковых единиц английского и русского языков. Уроки первой части пособия посвящены грамматическому анализу предложений для перевода, выполнению упражнений на синонимические и антонимические отношения. В них также представлены короткие тексты по политической тематике для двустороннего перевода.

Важной задачей пособия по переводу является формирование фоновых знаний обучающихся, насыщенных страноведческой информацией. Все тексты для перевода посвящены выдающимся политическим деятелям Великобритании за последние полвека: это премьер-министры Чемберлен и Уинстон Черчилль, Маргарет Тэтчер и Джон Мейджор, Дэвид Кэмерон, Тони Блэр, Тереза Мэй и Борис Джонсон. Политическая сфера США представлена президентами Ричардом Никсоном и Роналдом Рейганом, Джорджем Бушем и Барак Обамой, Дональдом Трампом и Джо Байденом.

При отборе материала учитывались не только переводческие трудности, но и частотность употребления. Пособие содержит тренировочные упражнения на основе семантически связанных текстов по политической тематике. При переводе именных терминологических словосочетаний (ИТС) используется диагностика их структуры для выбора адекватного перевода с помощью лингвистического фильтра.

Вторая часть пособия содержит два текста для полного перевода, реферирования и обсуждения, посвященных жизнеописанию Джо Байдена и истории перевода. В грамматической части содержится справочная информация о переводческих трансформациях, грамматических конструкциях, которые вызывают трудности при переводе текстов, например, перевод страдательного залога, причастий, эмфатических конструкций, условных предложений и др. Приведены также частотные лексические словосочетания терминосистемы «дипломатические отношения» с указаниями по переводу, а также список необходимой лексики для пересказа текстов.

Для удобства обучающихся приведен список неправильных глаголов и краткие сведения о политических деятелях Великобритании и США, упоминаемых в пособии.

Учебное пособие может быть использовано в аудиторной и самостоятельной работе, а также в режиме онлайн.

# Chapter I

## Grammatical Analysis of the Sentences

### Unit 1

**Task 1. Translate and analyze the predicate of the sentences. The first three sentences can be used as models.**

1. I *have* never *seen* such a scene. Я никогда не видел подобной сцены. Have never seen.

**Analysis:** (gr. Active Voice, Present Perfect, irr. v. see – saw – seen).

2. I *have* never *seen retiring* with such a send-off. Я никогда не видела подобного отправления в отставку. Have never seen retiring.

**Analysis:** (gr. Active Voice, Present Perfect Continuous, irr. v. see – saw – seen).

3. He *has saved* us from war. Он спас нас от войны. Has saved.

**Analysis:** (gr. Active Voice, Present Perfect, (save the reg. v.)).

4. They *must have had* an eye opener.

5. The debate *raged* on into the night.

6. Chamberlain *would not go* gently.

7. The knives *were* out and *were* particularly sharp.

8. They *decided* to force a division of the House.

9. Chamberlain *was judged*.

10. The Prime Minister *is* very *depressed* about the press attacks on him.

### **Task 2. Translate into Russian.**

The debate raged on into the night. Chamberlain would not go gently. He was just weeks away from admitting for the first time in his diary that he was in «considerable pain» from the bowel cancer that would lead to his death in just a few short months. Perhaps, in his heart, he knew that this moment was his last chance to avoid being blamed for the collapse of Europe, democracy and the British way of life. And perhaps there was another, more recondite reason for his reluctance to go.

### ***Task 3. Translate into English.***

Незадолго до полуночи 7 мая судьба Чемберлена была предрешена, но многим показалось что сам премьер-министр не смог ее признать. Эта слепота не была чем-то новым. Джон Колвилл его главный секретарь, написал в своём дневнике в понедельник 6 мая 1940 года: «Премьер-министр очень подавлен нападениями прессы на него. Я думаю, что он страдает от чрезмерного тщеславия и самоуважения, которые родились в Мюнхене» (ссылаясь на сентябрь 1938 года, когда Чемберлен был судим, чтобы согласиться со всеми требованиями Гитлера, но утверждал, что он вёл переговоры о мире).

### **Task 4. Translate the words giving their secondary meanings. The first word is given as an example.**

#### ***1. Content***

*Content – содержание (содержание, объём, доля, удовлетворение).*

#### ***2. Yield***

*Yield – отступление.*

#### ***3. Flaw***

*Flaw – выдумка.*

#### ***4. Retire***

*Retire – оставить должность.*

#### ***5. Rid***

*Rid – освободить.*

### ***Task 5. Give the synonyms. The first word is given as example.***

#### ***1. Accept–receive (принимать).***

#### ***2. Support.***

#### ***3. Fury.***

#### ***4. Detraction.***

#### ***5. Contribute.***

### ***Task 6. Give the antonyms. The first word is given as example.***

#### ***1. Good–Bad.***

#### ***2. Long***

#### ***3. First***

#### ***4. Always***

#### ***5. Peace***

## Unit 2

**Task 1. Translate and analyze the predicate of the sentences. The first three sentences can be used as models.**

1. He laughed and said, «I want to ask you to form Government». Он засмеялся и сказал: «Я хочу попросить вас сформировать правительство».

**Analysis:** laughed (gr. Past Simple, Active Voice. r.v. laugh – laughed – laughed).

2. Then I knew that there was only one person whom I could send for to form Government who had the confidence of the country, that was Winston. Тогда я знал, что есть только один человек, за которым я могу послать для формирования правительства, который имеет доверие страны, и это был Уинстон.

**Analysis:** knew (gr. Past Simple, Active Voice. irr.v. know – knew – known).

3. He met with King George VI to officially resign his seal of office and advise him who to send for to take his place. Он встретился с королем Георгом VI, чтобы официально оставить свою печать и посоветовать ему, кого послать на его место.

**Analysis:** met (gr. Past Simple, Active Voice. irr.v. meet – met – met).

4. Government, under a new Prime Minister, which would command the confidence of the nation.

5. It was in this moment, walking back to Admiralty House from Downing Street.

6. He would hardly have left the Foreign Office if he had been at all amenable to these last – minute approaches.

7. It was anguishing for her not to be with Winston during these days.

8. He began to climb the stairs and begin planning his War Cabinet.

9. The King offering temporarily to suspend a peerage so that Halifax could become Prime Minister? Constitutionally, this was an extraordinary means of getting the man he wanted.

10. And I cannot help fearing that this country may be manoeuvred into the most dangerous position it has ever been.

**Task 2. Translate into Russian. Put the questions to each paragraph.**

**Farewell Address of Donald Trump**

My fellow Americans, four years ago, we launched a great national effort to rebuild our country, to renew its spirit, and to restore the allegiance of this government to its citizens. In short, we embarked on a mission to make America great again – for all Americans.

As I conclude my term as the 45th President of the United States, I stand before you truly proud of what we have achieved together. We did what we came here to do – and so much more.

This week, we inaugurate a new administration and pray for its success in keeping America safe and prosperous. We extend our best wishes, and we also want them to have luck – a very important word...

We must never forget that while Americans will always have our disagreements, we are a nation of incredible, decent, faithful, and peace-loving citizens who all want our country to thrive and flourish and be very, very successful and good. We are a truly magnificent nation.

**Task 3. Translate into English.**

Именно в этот момент, возвращаясь к Адмиралтейскому дому с Даунинг-стрит, Черчилль нуждался в поддержке и утешении Клемми. Его дочь Мэри вспоминает: «В эти напряженные и тревожные дни Клементина была в отъезде от Лондона на похоронах. Ей было больно не быть с Уинстоном в эти дни; и он, почувствовав, что события приближаются к кульминации, позвонил по телефону и попросил ее вернуться как можно скорее». Она прибыла незадолго до того, как он покинул Адмиралтейство для дворца, укрепляя его веру в то, что он был единственным человеком, который может стать премьер-министром.

**Task 3. Add new meanings for the following words using, the dictionaries. The first one can be used as model.**

1. Last – последний (продлиться, продержаться, предыдущий, прошлый)
2. Sorry – извини(те)!
3. Leave – уходить,
4. Call – звонить



**Task 4. Give the antonyms for the following words. The first one can be used as model.**

enthusiastic – cool

positive – negative

brave – afraid

trustful – suspicious

careful – careless

### Unit 3

**Task 1. Translate and analyze the predicate of the sentences. The first three sentences can be used as models.**

1. He knew he *was flawed*. Он знал, что у него был изъян.

**Analysis:** Was flawed (gr. Past Simple Tense, Passive Voice. irr.v. flaw – flawed – flawed).

2. He *knew* that at this point in his career he *was* the butt of many jokes and the delight of cartoonists. Он знал, что на этом этапе своей карьеры он был предметом множества шуток и восхищения.

**Analysis:** Knew (gr. Past Simple Tense, Active Voice. irr.v. know – knew – known).

Was (gr. Past Simple Tense, irr.v. be – is – was; were – been).

3. Even Anthony Eden's popularity *had fallen* by the wayside. Даже популярность Энтони Идена отошла на второй план.

**Analysis:** Had fallen (gr. Past Perfect, Active Voice. irr.v. fall – fell – fallen).

4. While elevation to the top job was far from a certainty, one thing Winston clearly *had* over Halifax was his first-hand experience of war.

5. He *was forced* to admit that he was not competent to answer the question.

6. While his own ambition to assume the role *was* not in question.

7. He *had rejoined* the Government as Secretary of State for Dominion Affairs.

8. To subtly advance his cause without appearing to do so, Churchill met several of his close allies on the morning of 9 May.

9. Churchill *saw* his old friend Lord Beaverbrook, the powerful newspaper baron, who tried to elicit a clear answer on the question of leadership.

10. What we do know is that in attendance *were* Neville Chamberlain, Lord Halifax, Winston Churchill and the Chief Whip, David Margesson.

**Task 2. Find the predicate in Active and Passive Voice and translate into Russian.**

1. And so, while elevation to the top job was far from a certainty, one thing Winston clearly had over Halifax was his first-hand experience of war. His military credentials – he had served in both the Boer War and the First World War, and observed several other skirmishes as a journalist – were, for all his missteps, superior in every respect to those of the Foreign Secretary, who knew little of battle or even military strategy, and had only a month before revealed his ignorance of matters military: Roberts writes how when Halifax was asked if 'an attack on Trondheim might have been more effective than one on Narvik, he was forced to admit that he was not competent to answer the question'.

2. Another minus in Halifax's column, blemishing his standing with the public, was his backing for the policy of appeasement. Even when Hitler proved insatiable, Halifax had persisted in his belief in peace, and peace at almost any price.

**Task 3. Translate into English.**

1. Противоречивые рассказы об этой изменяющей историю встрече стали чем-то вроде легенды. Что мы действительно знаем, так это то, что присутствовали Невилл Чемберлен, лорд Галифакс, Уинстон Черчилль и главный *кнут* Дэвид Марджессон. Премьер собрал их всех вместе, чтобы сообщить о своем решении уйти в отставку и решить, на кого должна ложиться задача руководства страной. Самый непосредственный отчет о событиях взят из дневника Галифакса. Он вспоминает, как Чемберлен подтвердил свое решение уйти в отставку, но не указал предпочтительную замену, а только то, что «он с радостью будет служить любому человеку».

2. Итак, хотя повышение до высшей должности было далеким, одно преимущество, которое Уинстон явно имел по сравнению с Галифаксом, – это его личный опыт войны. Его военная квалификация – он служил как во время англо-бурской войны, так и в Первую мировую войну и в качестве журналиста наблюдал несколько других стычек – при всех его оплошностях, превосходила во всех отношениях таковые у министра иностранных дел.

## Unit 4

**Task 1. Translate and analyze the predicate of the sentences. The first three sentences can be used as models.**

1. As the barbarian Blues *were* once again *raised* into the blue, may skies above London. Когда «варварские синие» снова поднялись в голубое майское небо над Лондоном.

**Analysis:** raised (gr. Past simple passive voice. Raised – r.v. raise – raised – raised).

2. The queen *spoke* very strongly about the House of Commons behaviour. Королева очень строго отзывалась о поведении Палаты Общин.

**Analysis:** Spoke (gr. Past Simple, Active Voice. spoke – irr. v. speak – spoke – spoken).

3. This is obviously so that Churchill *can* ignore them more or less and deal direct with the chiefs of staff. Таким образом, очевидно, что Черчилль мог более или менее игнорировать их и иметь дело непосредственно с начальниками штабов.

**Analysis:** can (gr. Present Simple Active Voice. can – r.v.).

4. Why *wasn't* this terrific battle documented in the minutes.

5. He *was* chiefly responsible for the detailed minuting of all pertinent information *discussed* in the war cabinet meetings during the second world war.

6. He *was* highly discreet and *noted* by one of Churchill's telephonists.

7. You *will have been* informed of the change which is *taking* place in this office.

8. I'm sure you will forgive me for *not giving* you previous.

9. Sir John Reith *received* letter from Churchill apologizing for sacking him

10. The BBC *made* the announcement at 9 p.m.

## **Task 2. Translate into Russian and find irregular verbs, giving three forms of them.**

1. To make a true recreation of these meetings and of the testy exchanges even harder, when the war ended Bridges burned all of his notes that didn't make it into the minutes.

2. As the afternoon of Saturday, 11 May, progressed, it began to dawn on the Conservative Party exactly what a Churchill premiership would mean, and speculation over who would serve in the new National Government intensified. Not only did the party have a leader that few wanted or trusted, but the necessary inclusion of Attlee and Greenwood in the War Cabinet was polarizing the ministerial offices lining the street of Whitehall.

3. General Ironside believed that they want all the strength of the Labour benches to pull us through', but Halifax was of quite the opposite opinion, writing in his diary that Attlee and Greenwood take the place of Simon, Sam Hoare and Kingsley Wood. Certainly we shall not have gained on intellect.' Chamberlain even went so far as to write to Churchill, explaining that Tilt is the personalities that matter, and although Greenwood would be amiable and agreeable enough I do not think he could contribute much else. He had barely taken office, and already Churchill was facing opposition and interference from his own party.

## **Task 3. Translate into English**

Когда воздушные шары заграждения снова поднялись в голубое майское небо над Лондоном – зловещий сигнал опасности, с которой столкнулась столица, – лорд Галифакс, которому сам король дал ключ, шел с женой через сады Букингемского дворца. в Иностранное ведомство. Как записано в его дневнике, по пути они «столкнулись с королем и королевой».

Королева очень резко отзывалась о поведении Палаты общин. Король сказал мне, что он надеялся, что, если бы Невилл К. ушел, ему пришлось бы иметь дело со мной, на что я ответил подходящим выражением благодарности, но также и надеждой на то, что он думал, что мои причины для другого суждения разумны. В целом он не оспаривал этого, хотя явно опасался административных методов Уинстона.

## Unit 5

**Task 1. Translate and analyze the predicate of the sentences. The first three sentences can be used as models.**

1. British politics *had* never *seen* anything quite like it. Британская политика никогда не видела ничего подобного.

**Analysis:** Had never seen. (gr. Past Perfect Tense, Active Voice. seen – irr.v. see – saw – seen).

2. Members of the Opposition parts *are thrusting* them in the direction of the collapsed. Члены оппозиционных частей толкают их в сторону обрушившихся.

**Analysis:** Are thrusting. (gr. Present Continuous Active Voice. Thrusting – r.v.).

3. Oliver Cromwell *wrote* a letter in 1630 to the Church of Scotland. Оливер Кромвель написал письмо в 1630 году церкви Шотландии.

**Analysis:** Wrote. (gr. Past Simple Active Voice. wrote – irr.v. write – wrote – written).

4. Britain *had been* at war for eight months and it was going badly.

5. You *have sat* too long here .

6. Churchill *was offered* the role of Under-Secretary of State for the Colonies.

7. He deliberately *placed* himself next to fellow Joseph Chamberlain antagonist David Lloyd George.

8. He would *spend* the rest of his life with.

9. I'm sure you will forgive me for *not giving* you previous.

10. Sir John Reith *received* letter from Churchill apologizing for sacking him

**Task 2. Translate into Russian. Put the questions to each paragraph.**

1. Winston, like many boys of his class at this time, had been packed off to boarding school at the age of seven and found the experience utterly miserable: After all ... I had been so happy in my nursery with all my toys... s to be all lessons.' Flogging of pupils was commonplace, and this precocious young boy,

reading *Treasure Island* and other books far beyond his years, was a frequent recipient of the switch. After attending preparatory schools around the country, Winston eventually started at the prestigious Harrow in April 1888. Since the eighteenth century, Churchills had attended the rival leading boys' school, Eton College, but Harrow, sited on a hill and enjoying a superior air quality, was judged better for Winston's somewhat sickly constitution.

2. Winston was not an academic pupil and was consequently placed in the bottom class. He loathed Classics but discovered an affinity for English and History, subjects which would serve him well. He described his teacher, Mr. Somervell, as 'a most delightful man, to whom great. This passionate master was charged with the duty of teaching the stupidest boys the most disregarded thing – namely, to write mere English'. Words, sentences, structure and grammar got into his bones' and never left him.

### ***Task 3. Translate into English.***

1. В Харроу Уинстон открыл для себя другие занятия, которые ему нравились и в которых он преуспевал. Он присоединился к кадетам, участвовал в чемпионатах по фехтованию, выигрывал призы за заучивание наизусть больших отрывков стихов и опубликовал несколько статей в *Harrowian*.

2. Когда воздушные шары заграждения снова поднялись в голубое майское небо над Лондоном – зловещий сигнал опасности, с которой столкнулась столица, – лорд Галифакс, которому сам король дал ключ, шел с женой через сады Букингемского дворца. в Иностранное ведомство. Как записано в его дневнике, по пути они «столкнулись с королем и королевой».

### **Task 4. Add new meanings for the following words using the dictionaries. The first one can be used as model.**

- |   |               |           |
|---|---------------|-----------|
| 1. Fire – огонь (пожар, увольнение, жар, пламя) |               |           |
| 2. Break – сломать                              | 5. Barrier    | 8. Reason |
| 3. Face   | 6. Occupation | 9. Slip   |
| 4. Close  | 7. Collision  | 10. House |

## Unit 6

**Task 1. Translate into Russian. Underline the predicate. Find regular and irregular verbs.**

1. You have sat too long here.
2. Britain was a country divided.
3. He knew these phrases well.
4. Chamberlain has first begun to speak.
5. The Debating Chamber of the British Parliament was in uproar of condemnation and invective.
6. British politics had never seen anything quite like it.

**Task 2. Translate the passages into Russian. Find the predicate in Active or Passive Voice.**

1. What muted support Chamberlain received during this speech was described by Labour's Arthur Greenwood as 'synthetic', for the mood of the House had never been graver: «Its heart is troubled. It is anxious; it is more than anxious; it is apprehensive».

2. After Chamberlain retook his seat, the Conservative MP Admiral Sir Roger Keyes, dressed in full military regalia, made his theatrical entrance and silenced the House. A long – time critic of the PM, Keyes denounced the Government's shocking story of ineptitude'. He knew what he was talking about: he had witnessed the blunders first hand.

### *Task 3. Translate into English*

1. Дискуссионная палата британского парламента подняла шум осуждения и оскорблений. «Вон, вон!» они выли из верхних галерей, где аристократы и члены Палаты лордов вытягивались вперед, чтобы хорошо видеть. «В отставку, мужик! В отставку». Британская политика никогда не видела ничего подобного. Члены оппозиционных партий скручивали свои ордера в кинжалы и толкали их в направлении рухнувшей, уже терпящей неудачу и тайно больной фигуры, сидящей перед почтовым ящиком – консервативного премьер-министра Великобритании Невилла Чемберлена.

2. Британия вела войну восемь месяцев, и дела шли плохо. И политики, и общественность требовали не просто лидера, но, как все великие времена требовали, великого лидера, способного дать то, что могут только великие лидеры: слова, которые могут двигать, влиять, убеждать, вдохновлять, вдохновлять и даже выковывать в сердцах людей уровни чувств, о которых они не знают. Из этих слов следовали действия и, в зависимости от их мудрости, победа или кровавое поражение.

## Unit 7

**Task 1. Translate and analyze the predicate of the sentences. The first three sentences can be used as models.**

1. Government back benches *was* not where he *wanted to be*.  
Правительственные скамьи были не там, где он хотел быть.

**Analysis:** Was (gr. Past Simple Active Voice. Was – r.v. is – was – been).

Wanted (gr. Past Simple Active Voice. r.v.).

2. He *wanted to* be deciding the fate of the nation. Он хотел решать судьбу нации.

**Analysis:** Wanted. (gr. Past Simple Active Voice. Wanted – r.v.).

3. Churchill *turned* to the young guest next to him and *found* the eyes of a pretty woman who would. Черчилль повернулся к молодому гостю рядом с ним и увидел глаза симпатичной женщины, которая могла бы.

**Analysis:** Turned (gr. Past Simple Active Voice. Turned – r.v.).

4. I *thought* we should finish the war by force and generosity.

5. Standing at the bar, he glanced at his accustomed place below the Ministerial gangway.

8. Churchill *was offered* the role of Under-Secretary of State for the Colonies. And he *navigated* it proficiently.

9. He deliberately *placed* himself next to fellow Joseph Chamberlain antagonist David Lloyd George.

10. And *was twice engaged* to Sir Sidney Peel, engagements she *broke off*.

**Task 2. Translate into Russian paying attention to Subjunctive Mood**

1. I was all for fighting the [Boer] war, which had now fared up again in a desultory manner, to a victorious conclusion; and for that purpose I would have used far larger numbers, and also have organized troops of a higher quality than were actually employed. I would have used Indian troops ... I thought we should finish the war by force and generosity, and then make haste to return to paths of peace, retrenchment and reform.



2. The end of the Boer War in 1902 did nothing to align Churchill's opinions with those of senior Tories, and his support of Free Trade, in opposition to his own party, would see him, on 31 May 1904, defect to the Liberal party, shocking the House. His close friend Violet Bonham Carter described how Winston 'put in' an appearance.

3. Standing at the bar, he glanced at his accustomed place below the Ministerial gangway, made a rapid survey of the corresponding bench on the Opposition side, marched a few paces up the floor, bowed to the [Speaker's] Chair, swerved suddenly to the right, and took his seat among the Liberals.' He deliberately placed himself next to fellow Joseph Chamberlain antagonist David Lloyd George.

***Task 3. Translate into English, paying attention to Subjunctive Mood***

1. Выпускница Сорбонны, Клементина дважды была помолвлена с сэром Сиднеем Пилем, но помолвки она разорвала.

2. Таким образом, простой причудой суеверного этикета Черчиллю была дана возможность произвести впечатление на женщину, которая помогла бы ему бороться не только с его собственными сомнениями, но и с сомнениями других; которая поверила бы в него, но также упрекнула бы его за плохое поведение; которая осталась бы яростно преданной ему и считалась бы грозной силой в его жизни; которая, хотя и не была политиком, обладала навыками и обаянием, чтобы соперничать с лучшими членами Палаты общин; и которая ухаживала бы за ним через печально известную «черную собаку» депрессии, страдая от своих собственных демонов. Но прежде всего она всегда ставила его интересы – а значит, и интересы своей страны – выше своих собственных.

***Task 4. Add new meanings for the following words using, the dictionaries. The first one can be used as a model.***

- |   |            |           |
|---|------------|-----------|
| 1. position (положение, должность, позиция) |            |           |
| 2. pretty                                   | 5. see     | 8. expose |
| 3. loyal                                    | 6. book    | 9. reduce |
| 4. face                                     | 7. improve | 10. bench |

## Unit 8

**Task 1. Analyze and translate the predicate of the sentences. The first three sentences can be used as models.**

1. He *spent* the first twenty seven years of his life under the Queen's reign when the empire was at flood tide. Он провел первые двадцать лет своей жизни под властью королевы, когда империя была в потоке приливов.

**Analysis:** Spent – потратил (gr: Past Simple, Active Voice (irr.v. – spend – spent – spent)).

2. Or would he after confessing all his oddities, his eccentric non-conformism, his impulsiveness and risk-taking and love of red or green velvet one-piece romper suits, be told *he's repressing* childhood trauma and abandonment issues?

**Analysis:** Is repressing – подавление (gr: is repressing – Present Continuous, Active voice (r.v. repress)).

3. Looking first at the forces that *shaped* him, during those early years that hint at the man he most certainly *became* – one as capable of fear as confidence....

**Analysis:** Shaped – (gr: Past Simple, Active Voice (r.v. shape)); Became – (gr: Past Simple, Active Voice (irr.v. become – became – become )).

4. What category of person *would he be deemed*?

5. Members of the Opposition parties *are thrusting* them in the direction of the collapsed.

6. Britain was *divided* into four parts.

**Task 2. Translate into Russian. Pay attention to the Participle (I, II) and Subjunctive Mood.**

Imagine the following: Winston sitting in a chair before a modern psychiatrist. What category of person would he be deemed? Would he, after speaking of his mood swings, emerge with a diagnosis of being bi-polar, of manic depression, and find himself gulping lithium?

Or would he, after confessing all his oddities, his eccentric non-conformism, his impulsiveness and risk-taking and love of red or green velvet one-piece romper suits, be told he's repressing childhood trauma and abandonment issues? What

shrink would be brave enough to tell Winston Churchill that he had a serious yet manageable narcissistic personality with a histrionic accentuation? A simple list of what the man drank each day would most likely see him written up as a self-medicating alcoholic under today's definitions.

So let us begin on the outside, and work our way inwards: looking first at the forces that shaped him, during those early years that hint at the man he most certainly became – one as capable of fear as confidence, of self-doubt as much as conviction, of self-shame as much as self-esteem, of bulldog pugnacity as much as harrowing indecision.

### **Task 3. Translate into English and discuss M. Thatcher.**

#### **Маргарет Тэтчер: женщина, которая удивила мир.**

Эта женщина не только была премьер-министром Великобритании дольше, чем все прочие в новейшей истории Англии. Она стала государственным деятелем, чье имя вошло в английскую политическую историю наравне с такими титанами, как Дизраэли или Черчилль.

Уникальность Маргарет Тэтчер как политика (1979 –1990) проявилась хотя бы в том, что порой ей удавалось в демократической стране решать проблемы с помощью кнута, а не пряника. Госпожа премьер никогда не фальшивила перед нацией и не давала пустых обещаний. Будучи дочерью мелкого лавочника и провинциальной модистки, она с завидным упорством внедряла в экономику идеалы среднего класса: будь экономным, не бери в долг без жизненной необходимости, упорно трудись и плати налоги, получи практическое образование, уважай закон и отложи деньги на случай болезни. Следуя эти принципам, она без колебаний боролась с иждивенческими настроениями в обществе, коррупцией и уклонением от уплаты налогов.

Ее бескомпромиссность далеко не всегда находила понимание у широких народных масс. До сих пор заслуживает удивления тот факт, что политик, пользовавшийся огромным уважением мирового политического сообщества и содействовавший небывалому социально-экономическому процветанию своей страны, постоянно вызывал враждебность британской интеллигенции.

## Unit 9

**Task 1. Translate and analyze the predicate of the sentences. The first three sentences can be used as models.**

1. What a turnaround this *was*. Каким поворотом событий это было.

**Analysis:** Was – (gr. Past Simple Tense, Active Voice, irr.v. be – was/were – been).

2. The unthinkable, just days before, *was* now *considered* as a viable option. Немыслимое, всего несколько дней назад, теперь рассматривалось как жизнеспособный вариант.

**Analysis:** Was considered – (gr. Past Simple Tense, Passive Voice, considered – r.v.).

3. *Could* that restraint *be* better *exercised* as Prime Minister or as a Minister in Churchill's government? (could) be exercised.

**Analysis:** (gr. Past simple Tense, Passive Voice, exercised – r.v.).

4. And so, it was Churchill's name, incredibly, *worked* itself to the top of the list.

5. One *could be forgiven* for suspecting false modesty here, as Halifax, by his subsequent actions, *would show* that he *wished* very much to keep his hands on the levers of power.

6. But how *could* his fellow politicians *have* so *misjudged* his intentions?

7. It seemed they *were mustering* their support for a man who all of a sudden had little interest in taking the job, at least within current framework.

8. Halifax's reservations *were* fundamentally *caused* by his position in the Lords preventing him from sitting as Prime Minister in the House of Commons.

9. So where *would* that *leave* Halifax as leader of the nation?

**Task 2. Translate into Russian and emphasize the key words.**

He [Halifax] told me that he felt he could do the job. He also felt that Churchill needed a restraining influence. Could that restrain be better exercised as Prime Minister or a minister in Churchill's government? Even if he chose the former role, Churchill's qualities and experience would surely mean that he would

be 'running the war' anyway and Halifax's own position would speedily turn into a sort of honorary Prime Minister.

Despite Halifax's protestations, this seems a more credible reason for declining the one role that defines the culmination of success in British politics. Halifax's reservations were fundamentally caused by his position in the Lords preventing him from sitting as Prime Minister in the House of Commons. So where would that leave Halifax as leader of the nation?

### **Task 3. Translate into English and discuss Halifax.**

Несмотря на протесты Галифакса, это кажется более убедительной причиной для отказа от той единственной роли, которая определяет кульминацию успеха в британской политике. Сомнения Галифакса были в основном вызваны тем, что его положение в Палате лордов не позволяло ему занимать пост премьер-министра в Палате общин. Так что же оставалось Галифаксу как к лидеру нации?

Получить титул лидера Великобритании, но не обладать реальной властью, вдобавок постоянно подрываться Черчиллем, который, как он знал, был лучшим стратегом и лидером слова, чем он сам, вряд ли было привлекательной перспективой для человека с положением Галифакса и его эго. Но как могли его коллеги-политики так неверно оценить его намерения? Лорды хотели Галифакс, король Георг VI хотел Галифакс, даже лейбористы хотели Галифакс. Похоже, они собирали свою поддержку для человека, который внезапно потерял интерес к работе, по крайней мере в нынешних рамках.

### **Task 4. Add new meanings for the following words in Russian using the dictionaries. The first one can be used as a model.**

1. Right – правдивость (право, правая сторона)
2. Hand –
3. Title –
4. Subject –
5. Second –
6. Ward –
7. Waste –
8. Trouble –
9. Talk –

## Unit 10

**Task 1. Translate and analyze the predicate of the sentences. Find irregular and regular verbs. The first three sentences can be used as models.**

1. During his five years there he *supported* the idea of self-governance for the country. В течение пяти лет он поддерживал идею самоуправления в стране.

**Analysis:** Supported (gr Past Simple Tense, Active voice, supported – r.v.).

2. Halifax's view *put* him at sharp odds with almost all the big names in his party. Взгляд Галифакса поставил его в резкое противоречие почти со всеми громкими именами в его партии.

**Analysis:** Put Gr. Present Simple Tense, Active Voice (put – irr.v. put – put – put).

3. He *was appointed* Viceroy of India. Он был назначен вице-королем Индии.

**Analysis:** Was appointed Gr. Passive Voice, Past Simple Tense, (appointed – r.v.).

4. Halifax *turned* down the premiership on 10 May 1940.

5. India *defined* Halifax.

6. He *assumed* this office in 1926.

7. This new title *elevated* him to the House of Lords and he *resigned* his seat as an MP.

8. He *was created* Baron Irwin at the same time.

9. American friend who *had nested* among the English upper classes.

10. He *is following* in the footsteps of his grandfather.

**Task 2. Translate into Russian paying attention to the Emphatic structure.**

It was not until 1926 that he gained the first real post to garner him respect and status among his colleagues. He was appointed Viceroy of India, following in the footsteps of his grandfather, the 1<sup>st</sup> Viscount Halifax, who was Secretary of State for India from 1859 to 1866, and interestingly also in the footsteps of Lord Randolph Churchill, Winston Churchill's father. He assumed this office in 1926 and was created Baron Irwin at the same time. This new title elevated him to the House of Lords and he resigned his seat as an MP.

### **Task 3. Translate into English. Put the questions to each sentence.**

Индия определила Галифакса. В течение пяти лет он поддерживал идею самоуправления для страны, которой полностью управляла Великобритания, выступая за то, чтобы у нее был полный статус доминиона, которым пользуются Австралия и Новая Зеландия.

Пользуясь популярностью у индийского лидера-пацифиста Махатмы Ганди, мнение Галифакса поставило его в резкое противоречие почти со всеми громкими именами в его партии, в том числе с Уинстоном Черчиллем, которому стало ясно, что Галифакс готов поставить Индию выше лояльности к правительству. Консервативная партия. Но план Галифакса, направленный на поддержку дела Индии, резко обернулся, когда переговоры с ведущими индийскими политиками по этим предложениям были прерваны, а ожесточенные столкновения вспыхнули снова.

## **Unit 11**

### **Task 1. Translate into English and find the synonym for the English predicate.**

1. Both countries had declared neutrality when the war broke out.

**Model: had declared – провозгласили; synonym: announced.**

2. Situation updates were delivered in rapid succession.

3. There will be a head on collision.

4. Nothing matters now except beating the enemy.

5. Winston was running the war.

6. Winston decided simply to act like one.

7. Cabinet secretaries reviewed the current situation.

8. Randolph Churchill tried to find out what was happening.

9. It was a staggering assertion.

10. Churchill finished his call with the French and took a meeting with the Secretaries for Air and War to discuss Britain`s possible response.

**Task 2. Choose the adequate meaning words and translate them into Russian. The first word can be us as model.**

1. Run

Run-руководить, управлять (бегать)

Managers run a business; управлять.

I always run in the mornings; бегать.

2. Scale

Scale-масштаб (весить)

It was a large scale event.

He scales about 75 kg.

3. Close

Close-близко(закреть)

He was close to lose in this game.

The door is closed.

4. Telephone

Telephone-телефон (позвонить)

It is an expensive telephone.

She tried to telephone her friend.

5. Bomb

Bomb-бомба (бомба)

In the 20<sup>th</sup> century USA bombed Vietnam.

She told that there was a bomb on the plane.

6. Train

Train-тренироваться (поезд)

I want to train at least 3 times in a week.

The train leaves in the morning.

7. Lead

Lead-свинец (привести, руководить)

I believe that you can lead them to safety.

You could lead the company more effective.

Osmium is twice as dense as lead.

8. Head

Head-голова, (начальник, поехать)

Your heart and your head have been in constant conflict.

He is the head of HR department.

We can head back now, if you want.



## 9. Advance

Advance-продвижение,(заранее,содействовать)

The advance in education began back in ancient times.

I finished my project in advance.

I believe that he will support proposals which can advance this process.

## 10. Act

Акт-закон (действовать)

This act only applies to federal crimes.

You should start acting as soon as possible.

### **Task 3. Translate into Russian and discuss Joe Biden.**

#### **Joe Biden: Inauguration Speech**

My fellow Americans, in the work ahead of us, we are going to need each other, we need all of our strength to persevere to this dark winter. We are entering what may be the toughest and deadliest period of the virus, we must set aside politics and finally phase this pandemic as one nation. One nation. And I promise you this, as the Bible says, weeping may endure for the night but joy, if in the morning. We will get through this together. Together!

Look, folks, all of my colleagues I served within the house and the senate up here we all understand, the world is watching. Watching all of us today. So, here's my message to those beyond our borders. America has been tested, and we've come out stronger for it. We will repair our alliances, and engage with the world once again. Not to beat yesterday's challenges, but today's and tomorrow's challenges. And we will leave not merely by the example of our power but the power of our example...

### **Task 4. Translate into English and discuss the 09.11.2001 event.**

#### **Прошло 20 лет со дня смертоносных терактов 09.11.2001**

11 сентября 2001 года 19 террористов из группировки «Аль-Каида» угнали четыре пассажирских авиалайнера. Два из них протаранили башни Всемирного торгового центра в Нью-Йорке, третий – здание министерства обороны США. Целью четвертого самолета в американской столице должен был стать Белый дом (по другим данным, конгресс США), однако в результате оказанного пассажирами сопротивления террористам самолет разбился недалеко от города Шанксвилл, Пенсильвания.

Память погибших в самых смертоносных терактах в истории Америки почтили президент США Джозеф Байден и бывший лидер страны Барак Обама, которые вместе со своими супругами утром в субботу посетили национальный мемориал на Манхеттене.

Здесь в 8.30 утра родственники жертв теракта под траурную музыку и звон колоколов начали зачитывать их имена. С учетом огромного числа погибших в 9/11 – 2977 граждан – ожидается, что этот процесс растянется на четыре часа. В ходе него последуют несколько минут молчания в привязке к моментам столкновений захваченных террористами самолетов с башнями-близнецами Всемирного торгового центра, обрушением обоих зданий, а также с ударом самолета по Пентагону и падением лайнера в штате Пенсильвания.

## Unit 12

### Task 1. Translate the sentences into English.

1. Конгресс и Белый дом кажутся неспособными работать вместе, даже когда их интересы совпадают.
2. Министерство обороны входит в число сотен не авторизованных агентств.
3. Партийные старейшины перестали притворяться больше, чем просто зрителями.

### Task 2. Translate the sentences into Russian.

1. Since 1987 Donald Trump has been a Republican.
2. He surged into second place by winning independents while losing Democrats.
3. Chaos syndrome is a chronic decline in the political system's capacity for self-organization.
4. It causes governmental dysfunction, which fuels public anger, which incites political disruption.
5. The Framers worried about demagogic excess and populist caprice.
6. The Constitution makes no mention of many of the essential political structures that we take for granted.
7. Beginning in the 1790s, politicians sorted themselves into parties.

**Task 3. Political Terms. Translate the sentences into Russian, using the terms, given in the third column of the table.**

Bipartisan	A cooperative effort by two political parties	Двухпартийный
Dark Horse	A long-shot candidate	Темная лошадка
Political Party	An organization that seeks to achieve political power by electing its members to public office	Политическая партия
Poll	A survey used to gauge public opinion concerning issues or to forecast an election	Голосование
Incumbent	A current officeholder	Действующий
Left-wing	Liberal. The labeling system originated from the seating pattern of the French National Assembly, which put liberals on the left, moderates in the middle, and conservatives on the right.	Левое крыло
Campaign	An organized effort to win an election (verb) To strive for elected office.	Кампания
Spin	A politician's attempt to shape the way the public looks at an issue or event, much the way a tennis player uses spin to direct the ball.	Вращение
Front Burner	Where an issue is placed when it must be dealt with immediately.	Передняя горелка
Caucus	An informal meeting of local party members to discuss candidates and choose delegates to the party's convention.	Собрание
Ideology	An integrated system of ideas about politics, values, and culture.	Идеология
Swing Vote	The undecided, usually independent, portion of the electorate that can "swing" the outcome of an election one way or the other.	Свинг Голосование
Demagogue	A leader whose impassioned rhetoric appeals to greed, fear, and hatred, and who often spreads lies.	Демагог

### **Task 3. Translate into Russian and discuss Boris Johnson.**

#### **Boris Johnson: Covid winter plan A and plan B**

Good afternoon, everybody. I want to set out our plan for managing Covid this autumn and winter. And I want you to cast your mind back exactly a year and think where we were last September, as schools went back and the colder months approached. Because in one way our position today is actually more challenging.

We have higher levels of daily cases – thousands more. But in many other crucial respects, the British people – all of us collectively and individually – are incomparably better placed to fight the disease. We have more than 80 percent of all over-16 now double jabbed, double vaccinated. And we have Covid antibodies in around 90 per cent of the adult population. And those vaccines are working.

We've seen the extraordinary vaccine-induced falls in deaths and serious disease. And depending on your age, you're up to nine times more likely to die, sadly, if you're unvaccinated, than if you've had both jabs. And the result of this vaccination campaign is that we have one of the most free societies and one of the most open economies in Europe.

### **Task 4. Translate into Russian and discuss Tony Blair.**

#### **Тони Блэр: десять лет во главе Британии**

Победа на всеобщих выборах 1997 года над консерваторами позволила Лейбористской партии Великобритании (ЛПВ), возглавляемой Тони Блэром, триумфально вернуться к власти. За прошедшие с того времени годы страна и весь мир вокруг неё сильно изменились. О различных аспектах политики «новых лейбористов», лично об уходящем премьер-министре написано множество книг и статей, и не меньше будет написано.

Тони Блэр – политик яркий, искусный и не лишённый харизмы. Проект «нового лейборизма» связан с ним неразрывно. Поэтому в первую очередь важно понять, как формировалось политическое кредо Блэра, что им двигало во всепоглощающем желании модернизировать свою партию, а затем и страну.

Во-вторых, необходимо остановиться на наиболее важных и далекоидущих реформах, предпринятых премьером, о его самых ярких достижениях. Наконец, стоит уделить внимание не только его успехам, но и неудачам, показать тот запутанный клубок проблем, с которым сталкивается глава британского (и любого другого) правительства в съёживающемся, как шагреновая кожа, современном мире, представить себе натиск событий и непредвиденных обстоятельств, заставляющих политиков на вершине власти принимать как верные, так и ошибочные решения.

## Unit 13

### Task 1. Translate the sentences into English.

1. Хотя национальные лидеры неохотно приняли государственную реформу, они упорно отказывались рассматривать любые модификации своих собственных высокоцентрализованных структур политических партий.

2. Политические реформы привели к серьезным структурным изменениям в экономике.

3. Европейская энергетическая политика решается в Европе, а не в США.

4. Проект «Северный поток – 2», строительство которого близится к завершению, позволит России значительно увеличить объемы экспорта газа напрямую в Германию.

5. Выступая в четверг в Мюнхене, Крамп-Карренбауэр заявила, что необходимо увеличение расходов.

6. Его политическая карьера закончилась, когда выяснилось, что он брал взятки.

7. В качестве государственного секретаря Майк Помпео посетил столицу Германии, чтобы отметить 30-ю годовщину падения Берлинской стены на этой неделе.

8. В условиях, когда ответственность за разработку политики наиболее очевидна, действующие политики несут ответственность за макроэкономические показатели.

9. В начале двадцатого века эти националистические политики пытались заручиться поддержкой промышленных рабочих для дела свадеши.

**Task 2. Political Terms. Translate the sentences into Russian, using the terms in the column of the table.**

Polling day	The day on which elections are held.	День ГОЛОСОВАНИЯ
Policy	A course or principle of action adopted or proposed by a government, party, business, or individual.	ПОЛИТИКА
Nominee	A person who is proposed or formally entered as a candidate for an office or as the recipient of a grant or award.	НОМИНАНТ
Politician	A person who is professionally involved in politics, especially as a holder of or a candidate for an elected office.	ПОЛИТИКАН
Poll	1) Voting at an election. 2) A survey of public opinion by questioning a selection of people.	ГОЛОСОВАНИЕ
Politics	The activities associated with the governance of a country or other area, especially the debate or conflict among individuals or parties having or hoping to achieve power.	ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЖИЗНЬ
(The) polls Polling station	Place where people vote.	ОПРОСЫ ИЗБИРАТЕЛЬНЫЙ УЧАСТОК
Prime Minister	The head of the government in a parliamentary political system.	ПРЕМЬЕР- МИНИСТР
Regime	A government, especially an authoritarian one.	РЕЖИМ
Turn out	The number of people who go to vote in an election.	ОКАЗАТЬСЯ
Run for election	Be a candidate in an election.	БАЛЛОТИРОВАТЬСЯ НА ВЫБОРАХ
Vote	A formal indication of a choice between two or more candidates or courses of action, expressed typically through a ballot or a show of hands or by voice.	ГОЛОСОВАНИЕ
Opposition	Resistance or dissent, expressed in action or argument.	ОППОЗИЦИЯ

Monarchy	A form of government with a monarch at the head.	Монархия
Law	A rule or regulation established by the government.	Закон
Landslide victory	Win an election with a large majority of votes.	Убедительная победа
Social	An informal social gathering, especially one organized by the members of a particular club or group.	Социальный
Hustings	A meeting at which candidates in an Election address potential voters.	Избирательная кампания
Campaign	A series of military operations intended to achieve a particular objective, confined to a particular area, or involving a specified type of fighting.	Кампания
Coalition	An alliance for combined action, especially a temporary alliance of political parties forming a government or of states.	Коалиция

### Task 3. Translate into Russian and discuss Barack Obama.

#### Farewell Address of Barack Obama

*If I had told* you eight years ago that America would reverse a great recession, reboot our auto industry, and unleash the longest stretch of job creation in our history – *if I had told* you that we would open up a new chapter with the Cuban people, shut down Iran’s nuclear weapons program without firing a shot, take out the mastermind of 9-11 – *if I had told* you that we would win marriage equality and secure the right to health insurance for another 20 million of our fellow citizens – *if I had told* you all that, you might have said our sights were set a little too high.

But that’s what we did. That’s what you did. You were the change. The answer to people’s hopes and, because of you, by almost every measure, America is a better, stronger place than it was when we started.

In 10 days the world will witness a hallmark of our democracy. *No, no, no, no, no*. The peaceful transfer of power from one freely-elected President to the next. I committed to President-Elect Trump that my administration would ensure the smoothest possible transition, just as President Bush did for me.

#### **Task 4. Translate into Russian and discuss the event described.**

##### **Штурм Капитолия в Вашингтоне (2021)**

После речи 45-го президента США, Дональда Трампа, на митинге у Белого дома, в которой он в очередной раз требовал не признавать результаты выборов, его сторонники отправились на Капитолийский холм, где штурмовали здание Конгресса. Штурм Капитолия 6 января, по мнению многих американских экспертов, стал ударом в самое сердце американской демократии. Пять человек погибли, еще 150 получили ранения.

Правоохранительными органами во всех пятидесяти штатах арестованы 700 человек, еще несколько сотен находятся в розыске. В Палате представителей был создан специальный комитет по расследованию событий 6 января, в который вошли и демократы, и республиканцы Конгресса США. Один из вопросов, на который законодатели хотят получить ответ, – был ли штурм спланированной акцией.

«Мы собираемся пройти вниз по улице – кто угодно – мы придем к Капитолию и будем болеть за наших храбрых сенаторов, конгрессменов и конгрессвумен», – заявил 6 января 2021 года 45-й президент США Дональд Трамп. Прорвавшись через кордоны, а некоторые – и через разбитые окна, толпа заняла часть здания Конгресса. Началась эвакуация. Вице-президента США Майка Пенса вывели из помещения из-за угрозы расправы

#### **Unit 14**

##### **Task 1. Translate the sentences into English.**

1. Си Цзиньпин стремится поставить Китайскую Народную Республику в центр внимания мировой арены и занять лидирующее положение в политической, экономической, технической и военной областях.

2. Си Цзиньпин снова и снова отрицал сферу влияния и гегемонию.

3. Участники были вынуждены подписать меморандум о взаимопонимании в поддержку основных интересов Китая.



**Task 2. Translate the sentences into Russian.**

1. It finds itself adrift as it struggles with Brexit and disputes over sovereignty and migration.

2. The Brexit debate has sapped the strength of the EU.

3. In the spirit of reckless unilateralism, Trump continues to shed America's global commitment.

4. He withdrew from the Trans-Pacific Partnership and the Paris Climate Agreement.

5. It is his abdicating the leadership of what used to be called the free world as well as his brazen disrespect for allies.

**Task 2. Political Terms. Translate into Russian, using the terms given in the third column of the table.**

Imperialism	A system in which a country rules other countries, sometimes having used force to get power over them	Империализм
Sovereignty	The power of a country to control its own government	Суверенитет
Platform	The positions that a party adopts, and stands on, at the beginning of an election campaign	Платформа
Primary	A state election in which party members vote for a candidate from within their party	Первичный
Migration	The process of animals travelling to a different place, usually when the season changes	Миграция
Supremacy	The leading or controlling position	Превосходство
Geopolitical	Connected with political activity as influenced by the physical features of a country or area, or with the study of the way a country's size, position, etc. Influence its power and its relationships with other countries	Геополитика

Ambition	A strong wish to achieve something	Амбиция
Front Burner	Where an issue is placed when it must be dealt with immediately	Первостепенное значение
Convention	A national meeting of a political party, where delegates formally elect a party's nominee	Соглашение
Conflict	An active disagreement between people with opposing opinions or principles	Конфликт
Delegate	A representative to a party's national convention chosen by local voters to vote for a particular candidate	Делегат
Cohesiveness	The situation when the members of a group or society are united	Сплоченность
Pundit	A political analyst, commentator, or columnist who usually works for a newspaper or magazine, or in broadcasting	Эксперт
Unilateralism	The process or fact of deciding a policy or action without involving another group or country	Свинг Голосование

### **Task 3. Translate into Russian and discuss D. Cameron.**

#### **David Cameron's Speech at Downing Street as new UK prime minister**

Her Majesty the Queen has asked me to form a new government and I have accepted. Before I talk about that new government, let me say something about the one that has just passed.

Compared with a decade ago, this country is more open at home and more compassionate abroad and that is something we should all be grateful for and on behalf of the whole country I'd like to pay tribute to the outgoing Prime Minister for his long record of dedicated public service.

In terms of the future, our country has a «hung parliament» where no party has an overall majority and we have some deep and pressing problems – a huge deficit, deep social problems, a political system in need of reform.

For those reasons I aim to form a proper and full coalition between the Conservatives and the Liberal Democrats.

#### **Task 4. Translate into Russian and discuss BREXIT.**

##### **Место Британии в мировой экономике**

Брексит (2020) был заявлен как избавление от пут Евросоюза ради восстановления ведущей торговой и дипломатической роли Британии в мире. Что же получилось? В торговле Британии не удалось заключить ни одной выгодной сделки с другими странами, которая хоть минимально компенсировала бы потерю доступа на ее ближайший, да к тому же самый богатый и населенный, рынок в мире – европейский.

Подписанные за это время торговые соглашения либо были точной копией европейских, либо капитуляцией перед неизбежностью. Если раньше Британия заключала торговые союзы от имени второй экономики мира с полумиллиардным высокооплачиваемым населением, то теперь ее эмиссары ходят по миру от имени 66 млн человек на окраине Европы.

А главный внешнеторговый приз брексита – свободная торговля с США – даже не обсуждается. В Америке тепло относятся к союзнику и бывшей метрополии, но Ирландию чтут не меньше, о чем неоднократно напоминал президент Джо Байден. Пока не решен вышеупомянутый ирландский вопрос, торговая сделка с США невозможна.

Да и после этого она вряд ли будет выгодной, опять же, по вышеупомянутым причинам. Американская экономика в семь с лишним раз больше британской, а в торговых переговорах размер имеет значение.

#### **Unit 15**

##### **Task 1. Translate sentences into Russian and analyze the predicate of the sentences. The first sentences can be used as model.**

1. In the early twentieth century these nationalist politicians *tried* to recruit the support of industrial workers to the swadeshi cause.

**Analysis:** Tried (gr. Active Voice, Past Simple Tense, r.v.)

2. In transitions that *follow* the decompressive mode and *are dominated* by outsiders, politicians *will prefer* medium-strength parties.

3. While national leaders reluctantly *accepted* state reform, they steadfastly refused to consider any modification of their own highly centralized political party structures.

4. In settings where responsibility for policy making is most clear, incumbent politicians **are held** accountable for macroeconomic performances.

5. The political reforms **have led** to major structural changes in the economy.

6. His political career ended when he **was found** to have been accepting bribes.

7. Issues like masking, vaccination, testing and treatment should not **be** political.

8. The current political climate **has allowed** some candidates with checkered pasts – even checkered presents – to mount successful campaigns.

9. Negotiators **are working** to restore full diplomatic relations.

10. Under diplomatic immunity, diplomats cannot **be arrested** and do not have to pay taxes while working in other countries.

**Task 2. Political Terms. Translate the sentences into English, using the terms, given in the first column.**

Campaign Кампания	Запланированные действия в рамках организованных усилий по победе на выборах.
Coalition Коалиция	Союз двух или более политических партий, обычно для формирования правительства.
Election Выборы	Процесс голосования за кандидата или представителя.
Electorate Электорат	Все люди, которые могут голосовать на выборах.
Gerrymander Gerrymandering Джерримандер	Переставьте избирательные участки, чтобы обеспечить больше голосов для правящей партии.
Grass roots Корни травы	Обычные люди в обществе, в отличие от тех, кто у власти.
Hustings	Политическая деятельность, митинги и выступления перед выборами.
Incumbent Действующий	Лицо, занимающее в настоящее время официальную должность.

Landslide victory Убедительная победа	Выиграйте выборы, набрав подавляющее большинство голосов.
Law Закон	Правило или постановление, установленное правительством.
Monarchy Монархия	Система правления, при которой главой государства является король или королева.
Nominee Номинант	Лицо, выбранное политической партией для участия в выборах.
Opposition Оппозиция	Политическая партия или партии, противостоящие правительству.
Policy Политика	Политическая партия или партии, противостоящие правительству.
Politician Политик	Человек, который был избран и профессионально занимается политикой.
Politics Политика	Идеи и действия, связанные с управлением страной, регионом, городом и т. д.
Poll Голосование	1) Голосование на выборах. 2) Опрос общественного мнения путем опроса избранных людей.
Polling day День голосования	День проведения выборов.
(The) polls Polling station Избирательный участок	Место, где люди голосуют.
Run for election Баллотироваться на выборах	Будьте кандидатом на выборах.
Turnout	Количество людей, идущих голосовать на выборах.

### **Task 3. Translate the text into Russian and discuss John Major.**

Following Margaret Thatcher, John Major became Prime Minister and attempted to make peace between both party and country in the wake of a divisive decade. He took a leading role, alongside US President George HW Bush, in the first Gulf War, and survived an IRA mortar attack on Number 10 during a Cabinet meeting.

He won the 1992 general election, with the Conservatives receiving the highest number of popular votes in history but with a smaller majority of 21, which itself was reduced in by-election defeats during the parliament. This victory was on the back of reversing the unpopular poll tax, Community Charge, which was introduced at the end of the Thatcher government.

After this election, however, his fortunes began to change. Five months into the new parliament, John Major was forced to abandon a leading part of his economic policy: membership of the Exchange Rate Mechanism. Intended to keep inflation low by linking exchange rates to the Deutschmark, the markets forced the UK out after government spent billions trying to buck the market.

### **Task 4. Translate the text into Russian and discuss Ronald Reagan.**

Рональда Рейгана в России помнят как президента США, который сначала обзывал Советский Союз «империей зла» и грозил Москве «звездными войнами», а потом гулял с Михаилом Горбачевым по Красной площади и козырял русской поговоркой «Доверяй, но проверь».

Консервативный республиканец Рейган пришел к власти в 1980 году после четырехлетнего правления демократа Джимми Картера. Для США то было время тяжелых и болезненных испытаний: на фоне энергетического и экономического кризисов у американцев развился настолько глубокий упадок духовных сил, что Картер публично заявил о «кризисе веры в себя» («crisis of confidence»), поразившем «национальную волю», породившем «растущие сомнения в смысле нашей собственной жизни» и приведшем к «утрате единства цели» страны и народа.

Главной исторической заслугой Рейгана в глазах соотечественников стало то, что он помог им вернуть привычную уверенность в себе. Его главный политический лозунг 1980 года – «Let's Make America Great Again!» («Давайте сделаем Америку снова великой!») – в то время звучал, пожалуй, даже более злободневно, чем у подхватившего его в наши дни Дональда Трампа. Единственный раунд предвыборных дебатов Рейган легко выиграл, поставив перед соотечественниками простой вопрос, который с тех пор стал у политологов классическим: «Лучше ли вам теперь живется, чем четыре года назад?».

## Unit 16

### **Task 1. Translate the sentences into Russian. Find the predicate in Active and Passive Voice.**

1. Unlike states, they don't possess sovereignty.
2. The conflict's problem for the international relations was an urgent issue of last century's thinkers.
3. Traditionally, international organizations were described as organizations between or among any two or more states.
4. Total wars engulf many countries, the arena of conflict is global, and the goal is the unconditional surrender of the enemy.
5. History teaches us, that war persists.

### **Task 2. Compose 5 sentences, using these political terms.**

Aggression – агрессия.

Arms control – контроль над вооружением.

Balance of power – баланс сил.

Compliance – уступчивость.

Embargo – Эмбарго.

Nuclear war – Ядерная война.

Ratification – Ратификация.

Shuttle diplomacy – Челночная дипломатия.

Subsidiaries – Дочерние компании.

Summit diplomacy – дипломатия высшего уровня.

Terrorism- терроризм.

Threat – угроза.

Transnational organizations – транснациональные компании.

Legitimacy – законность.

Intervention – вмешательство.

Peacekeeping – миротворчество.

Deterrence – сдерживание.

Embassy – посольство.

**Task 3. Political Terms. Translate sentences into Russian, given in the second column of the table.**

Diplomatic	Activities in which a country exercises its sovereignty by peaceful means
Coalition	Alliance of two or more political parties, usually to form a government.
Globalization	Global connections continue to increase, human life has developed on a global scale and global consciousness has risen.
Democracy	Democracy is the level of the public environment that human beings live in in their social activities.
Hustings	The political activities, meetings and speeches that happen before an election.
War	Extreme performance of politics
Hustings	The political activities, meetings and speeches that happen before an election.
Federal	By two or more member units
Incumbent	Person currently holding an official position.
Multipolarity	Political structure, but cannot be renamed as political multipolarization
Neutral state	Its independence and integrity are fully guaranteed by the treaty, provided that it promises not to participate in a military alliance
Association	A group established by two or more independent nations or nations through a formal agreement in order to defend each other.
Bank	A bank is a legally established financial institution that operates money and credit business, and is a product of the development of a commodity currency economy to a certain stage.
Organization	An organic whole composed of two or more individuals in order to achieve a common goal
Consultations	Discuss and study carefully; negotiate with each other
Protectorate state	A country or region dominated and protected by a stronger country is a form of colony
Asylum	Citizens of one country request permission to enter the country to reside in another country for political reasons



Extradition	When the foreigner is not within the territory of the country, the perpetrator has been accused of a crime or has been sentenced, and other countries request the country where the perpetrator is located to hand him over for trial or punishment.
Vote	Choose a candidate in an election.

### **Task 3. Translate into Russian and discuss George W. Bush.**

When George W. Bush, at the age of 54, became the 43rd president of the United States, it was only the second time in American history that a president's son went on to the White House. John Quincy Adams, elected the sixth president in 1824, was the son of John Adams, the second president. While John Adams had groomed his son to be president, George Bush, the 41st president, insisted he was surprised when the eldest of his six children became interested in politics, became governor of Texas, and then went on to the White House.

During the early part of the 2000 campaign for the White House, Bush enjoyed a double-digit lead in the polls over his opponent Vice President Al Gore Jr. But the gap closed as the election approached and though Gore finally won the popular vote by 543,895 votes, victory or loss of the presidency hinged on Florida's electoral votes.

That struggle through recounts and lawsuits worked its way to the Supreme Court. In the end Bush won the electoral count 271 to 266. His new administration was focused on «compassionate conservatism», which embraced excellence in education, tax relief and volunteerism among faith-based and community organizations.

Bush was challenged in his re-election bid in 2004 by Massachusetts Democratic Senator John Kerry. The election was a good contest, but Bush's contention that the invasion of Iraq had made the world more secure against terrorism won the national political debate. Bush was re-elected with 51 percent to 48 percent. On the inaugural stand, George W. Bush set the theme for his second term: «At this second gathering, our duties are defined not by the words I use, but by the history we have seen together. For half a century, America defended our own freedom by standing watch on distant borders».

#### **Task 4. Translate into English and discuss the Watergate scandal**

Уотергейтский скандал или Уотергейтское дело (Watergate scandal) в США – это расследование событий, связанных с попыткой установить подслушивающие устройства в штаб-квартире Демократической партии в отеле «Уотергейт» в Вашингтоне в период президентской выборной кампании 1972 года.

Около 40 человек из окружения Ричарда Никсона были обвинены в причастности к вторжению в штаб-квартиру национального комитета Демократической партии. Некоторые из них были вынуждены уйти в отставку, а 25 человек были осуждены и отбыли срок тюремного заключения. Скандал способствовал принятию законов о хранении всех записей и материалов президента, об этике в правительстве, о президентских документах и о создании Национального управления архивов и документации (1984).

Скандал завершился отставкой президента-республиканца Ричарда Никсона в 1974 году. Лишившись всех союзников и перед лицом неминуемого импичмента, Никсон объявил в телевизионном обращении, что уходит в отставку с полудня следующего дня, 9 августа, и ещё до этого срока покинул Вашингтон. В полдень 9 августа президентом стал принесший присягу в Белом доме вице-президент Джеральд Форд, всего за 9 месяцев до того назначенный на вице-президентский пост Никсоном и утверждённый Конгрессом. Новый президент помиловал Никсона «за все преступления, которые тот мог совершить», на что имел право, так как импичмент ещё не начинал рассматриваться в Сенате. Позже Форд отмечал, что считает это решение одной из главных причин его поражения на выборах в 1976 году.

## Chapter II

### Texts for Translation and Discussion

#### 1. Text for Russian/English translation: Joseph Biden

1. Ветеран политической сцены 77-летний Джо Байден, несмотря на свой опыт и неоднократное участие в президентских гонках никогда не был явным фаворитом у своей родной Демпартии. Но вот на закате политической карьеры он наконец стал единственной надеждой и опорой демократов в борьбе за Белый дом.

2. Очевидно, что это стало возможно из-за грубых кадровых просчётов партийной верхушки, которая не озаботилась после завершения президентства Барака Обамы подготовкой своего нового политического лидера из рядов молодой поросли демократического истеблишмента. Кроме того, все опросы общественного мнения с самого начала президентской кампании показывали: чуть ли не единственным кандидатом, который может на равных побороться и даже победить ненавистного для демократов Дональда Трампа.

3. Политическая биография и жизненный путь Джо Байдена длинны, извилисты и неоднозначны. Он родился в небольшом городке Скрэнтоне в Пенсильвании который, по версии The Washington Post, в свое время удостоился названия «подмышки Америки», то есть худшего города страны. Семья католических выходцев из Ирландии была небогата, отец часто не имел работы. Но все переменялось, когда родители Джо переехали в городок Уилмингтон в штат Делавэр. Отец открыл свое дело по продаже подержанных автомобилей, и семья получила возможность дать образование детям. В школе Джо учился неплохо, но из-за своего заикания имел прозвище Тормоз. Ситуацию спасало то, что школьник Байден был отличным спортсменом. Это помогло ему впоследствии поступить в университет штата Делавэр. В 1965 году он стал бакалавром истории и политологии, ещё через три года уже в Синракузском университете получил диплом юриста. После окончания вуза Байден три года проработал адвокатом, потом основал собственную юридическую фирму.

4. Политикой будущий вице-президент США интересовался ещё в студенческие годы, а задачу стать хозяином Белого дома, как он писал в одной из своих книг, поставил в 21 год. К своей мечте, надо отдать ему должное, Джо Байден шёл последовательно и целеустремлённо. В 1972 году в тридцатилетнем возрасте он впервые баллотировался от Демократической партии сената в штате Делавэр и был избран. Тогда он стал шестым самым

молодым сенатором в истории США. Интересно, что два года спустя журнал Time включил его в число «200 лиц будущего, которые будут делать историю».

5. В принципе прогноз издания Байдена оправдал. Он пять раз переизбирался в сенат-вплоть до 2009 года. В нем занимал самые разные высокие посты: от руководителя комитета по иностранным делам до начальника юридического комитета. Он был инициатором важных законопроектов, причём в различных областях. Не покидая Демократическую партию, Байден за четыре десятка лет многократно менял свои политологические и идеологические воззрения. К примеру, в начале своей карьеры он выступал за расовую сегрегацию в американских школах и возмущался, что чернокожие дети будут ездить на одном школьном автобусе с белыми. Сегодня, как известно, кандидат в президенты Байден горячо поддерживает движение Black Lives Matter. В 1990-х годах сенатор всячески противился однополым бракам и продвигал законы, которые запрещали представителям радужного флага в гражданской жизни и армии.

6. Молодой Байден был активным борцом против войны во Вьетнаме, ходил на антивоенные демонстрации, подписывал мирные петиции. В зрелые годы, став уже известным демократическим политиком, он, вопреки мнению своих партийных соратников, выступавшие за мирные переговоры с Багдадом, поддержал войну против Ирака, развязанную Бушем-младшим.

7. На «политическом боевом счету» Джо Байдена было две неудачные президентские кампании. Первая случилась в далеком 1988 году. Тогда 46-летний сенатор выдвинул свою кандидатуру на первичных выборах Демократической партии, но потерпел неудачу – его обвинили в банальном плагиате, поскольку Байден использовал в одной из своих речей без ссылки на источник выдержку из доклада, с которым год назад выступил лидер британских лейбористов Нил Киннок. Байден вынужден был снять свою кандидатуру.

8. Впрочем от своей студенческой мечты он не отказался и через 20 лет решил сделать ещё одну попытку въехать в Белый дом. Снова фиаско. Свою кандидатуру он снял сразу после первого тура праймериз демократов, когда понял, что в борьбе с, возможно, первым чернокожим президентом Америки Бараком Обамой и, возможно первой женщиной-президентом Хиллари Клинтон рядовому сенатору от штата Делавэр делать нечего.

9. Последующее продолжение карьеры Джо Байдена было связано Бараком Обамой, который сделал его вице-президентом. Считается, что это достаточно скучная и не очень перспективная работа. Зачастую президент просто не допускали своих напарников к серьёзным вопросам, а те ограничивали свою деятельность различными делами. Байден же умудрился

все два срока быть активным помощником Обамы, особенно во внешне-политических вопросах, что, кстати доводило до белого каления тогдашнего госсекретаря Хиллари Клинтон.

10. Его деятельность на международном поприще была весьма противоречива. С одной стороны, он был одним из активных участников процесса ратификации договора с Россией по сокращению стратегических наступательных вооружений (СНВ-3). С другой – будучи куратором отношений США с Украиной, грубо вмешивался в дела Киева и беззастенчиво продвигал финансовые интересы своего сына Хантера в нефтегазовом бизнесе страны.

11. Нынешнее выдвижение Джо Байдена в кандидаты от Демократической партии не от хорошей жизни. Партийная лужайка демократов оказалась полностью вытоптана, у них просто нет достойных представителей в руководстве, а в самой партии сильны левацкие настроения сторонников Берни Сандерса. Байден может быть своеобразным «идеологическим клеем», который способен соединить расколотую партию, но вот сможет ли он стать полноправным лидером страны-большой вопрос. И дело здесь не только в его преклонном возрасте и явных и всем известных проблемах со здоровьем. Проблема ещё и в том, что Байден не имеет четкой и продуманной собственной программы вывода страны из кризиса, в котором США сейчас находятся.

12. По сути, его главные тезисы – не что иное, как «анти-Трамп программа». Он обещает вернуться к программе медицинского страхования, принятой Обамой и отмененной нынешним хозяином Белого дома. Байден собирается ввести «гуманную иммиграционную» политику в пик борьбы Трампа с нелегалами. Он поддерживает право на аборт, службу трансгендеров в армии США (запрещённую Трампом) и однополые браки, а также намерен вернуть страну в состав Всемирной организации здравоохранения... Складывается впечатление, что Джо Байден сейчас идеологически абсолютно бессилен и просто не способен привлекать новых избирателей. Все голоса, которые он может получить, это не поддержка его линии, а протест против Дональда Трампа.

### **Assignment**

1. Read the text and give the most suitable headings for each paragraph.
2. Compile the plan of the text.
3. Compose 10 questions for the text
4. Underline the key words of the text.
5. Give the summary in English, containing only the essential points.

## **2. Text for English/Russian Translation: History of Translation**

### **TRANSLATION IN THE ANCIENT WORLD**

#### **1. Introduction**

**Assignment 1. Read the text without a dictionary and render the text in English.**

The most famous translation from the ancient world is the Rosetta stone, dating from the second century B.C., but found only in 1799; for it provided the key to unlock the secrets of ancient Egypt through the clue it gave to deciphering Egyptian hieroglyphics. The stone actually contains both a bscript, a text in two forms of writing – Egyptian hieroglyphic and later demotic characters – and a translation of them into Greek.

The formal translation does not, however, begin with the Rosetta stone, for in the third millennium B.C., Sargon of Assyria delighted in having his exploits proclaimed with elaborate embellishments in the many languages of his empire. The Babylon of Hammurabi's day (c. 2100 B.C.) was a polyglot city, and much of the official business of the empire was made possible by corps of scribes who translated edicts into various languages. Part of the work of these ancient translators evidently consisted in the compilation of lists of corresponding words in various languages, for some of these «dictionaries» have been preserved in cuneiform tablets from various locations and from different periods. Some of the activity of ancient translators is also reflected in the much later account found in Esther 8:9, where it is said that the King's scribes were summoned to prepare an edict to be sent «to all the satraps and governors and princes of the provinces from India to Ethiopia, a hundred and twenty-seven provinces, to every province in its own script and to every people in its own language, and also to the Jews in their script and language».

A special form of translation developed in the Jewish community the time of Nehemiah, around 397 B.C. As the event is recorded in Nehemiah 7:73b-8:8, all the people gathered to hear the reading of law in the square before the Water Gate. «And they read from the book, from the law of God, clearly (or with interpretation); and they gave the sense, so that the people understood the reading». The Jewish people who returned from captivity in Mesopotamia were no longer able to understand the form of Hebrew used in the Scriptures. Accordingly, if the people were to understand, translators (or interpreters) had to explain the contents in a form of Aramaic, the rapidly spreading Semitic trade language of the Eastern Mediterranean.

## **Assignment 2. Read the text. Find the topic sentences of each paragraph.**

**A.** The only reliable account we have for the formal translation of some part of the Scripture concerns the book of Ecclesiasticus, included in the Apocrypha. We learn, for example, that Sirach's book of Wisdom was translated into Greek in Egypt about 130 B.C. by his grandson. About this same time the Old Testament was translated into Greek by various scholars who were trying to meet the needs of the large Greek-speaking Jewish community in Alexandria, Egypt, where the Jews numbered some two-fifth of the population in this intellectual and commercial center of the ancient eastern-Mediterranean

**B.** The ancient Greco-Roman world, however, was well acquainted with translations and the techniques involved. As early as about 240 B.C., Livius Andronicus had translated Homer's *Odyssey* into Latin Verse, and Naevius and Ennius rendered a number of Greek plays into Latin. Quintilian, Cicero, Horace, Catullus, and the younger Pliny all gave serious study to translation problems. However, there was no systematic study of principles and procedures from the ancient world. They simply translated, and in many instances they rendered the Greek classics with great skill and insight.

**C.** Unfortunately, Bible translating did not in some respects fare as well as the classics, for there was a tendency to regard the «letter rather than the spirit», with results that were sometimes lamentable. Aquilla, for example, in the second century A.D. made a painfully literal translation of the Hebrew Old Testament into Greek. Theodotian, also in the Second century, tried to make some major improvements in this type of translating; and Symmachus, toward the end of the same century, went somewhat further in the direction of intelligibility, so that Jerome could say of his work, «He gave the sense of the scripture, not in literal language, as Aquila did» (Grant, 1961.).

## **Assignment 3. Make a plan of this text in English.**

Translations of the New Testament were made very early, and into a number of different languages. Beginning first with Syriac and Latin, the process of translation included Coptic (several different dialects), Ethiopic, Gothic, Georgian, and Armenian, to meet the needs of the rapidly expanding Christian community. With respect to the Latin translations, we know that many of these were quite literal, and some of them apparently rather haphazard. As a model in literalness the translators, could, of course, point to certain sections of the Septuagint, which are often so literal .as to be stylistically very awkward, and not infrequently downright bad Greek. Certainly by the time Jerome was commissioned in 384

A.D. by Pope Damasus to produce a text of the New Testament, it was not easy task to choose between conflicting renderings and to deal with the vested interests of competing interpretations. In the preface to his work Jerome felt obliged to anticipate some of the criticisms by writing: «Who is there whether learned or unlearned, who, when he takes up the volume in his hands and discovers that what he reads therein does not agree with what he is accustomed to, will not break out at once in a loud voice and call me a sacrilegious forger, for daring to add something to the ancient books, to make changes and corrections in them?» (Grant, 1961, p. 36). Jerome was right, for his translation of the New Testament produced a storm of protest that followed him through the rest of his life – a life dedicated first and foremost to the translation of the Old Testament into Latin.

Jerome's approach to translation was probably one of the most systematic and disciplined of any of the ancient translators. He followed well-conceived principles, which he freely proclaimed and defended, and stated quite frankly that he rendered «sense for sense and not word for word». Furthermore, he claimed the support of Cicero, who had translated Plato's Protagoras and other Greek documents into Latin. Cicero, for example, had declared: «What men like you... call fidelity in translation, the learned term pestilent minuteness... it is hard to preserve in a translation the charm of expressions which in another language are most felicitous... If I render word for word, the result will sound uncouth, and if compelled by necessity I alter anything in the order or wording, I shall seem to have departed from the function of a translator».

Jerome also defended his principles of translation by citing the manner in which the Gospel writer Mark treated such expressions as the Aramaic *talitha cumi*, literally, «Damsel, arise», but which Mark rendered into Greek by the sense as «Damsel, I say to you, arise». Jerome further confirmed his principles by citing the manner in which the New Testament writers freely quoted or adapted the Hebrew original of the Septuagint translation. On the other hand, Jerome made some statements which seem to contradict this striving for the sense rather than the wording; but these statements are probably due to his theological controversies with Ruffinus and that of Jerome are not so different as has often been implied.

Any departure from past tradition not only brings criticism from those who retain their preference for the old («And no one after drinking old wine desires new; for he says, 'The old is good'», Luke 5:39), but also inevitably raises questions for and from those who are justifiably confused by differences of translation. Thus the Goths inquired of Jerome which was the correct translation of the Psalter – Greek or Latin? Which, they asked, was the more nearly correct translation of the Hebrew? With so many translations, some of which were very



literal indeed, it is no wonder that the Gothic clergymen were confused, as many people still are today.

During the Middle Ages in Western Europe, translating, with the exception of the Venerable Bede's translation of the Gospel of John in 735 A.D., was confined primarily to religious essays rendered into stiff, ecclesiastical Latin. In the 9th and 10th centuries, however, Baghdad became an important center for the translation of the Greek classics into Arabic. By the 12th century, Toledo, Spain, had become a center of learning and for the translating of Greek classics into Latin, but generally by way of intermediate languages such as Syriac and Arabic. Nevertheless, there were scholars who were not unaware of the basic requirements of translation. Maimonides, for example, toward the end of the 12th century, insisted that word for word renderings generally make for a doubtful and confused translation.

1. Render the main idea for each passage of the text.
2. Give the summary of the text in English and Russian
3. Put 5 questions for the text in English

## **2. From Renaissance to The Present**

**Assignment 4. Read the text without a dictionary. Make a plan of the text.**

1. From the time of the Renaissance, Western Europe was, figuratively speaking, inundated with a flood of translations, largely from Greek, for it was the rediscovery of the ancient world which had produced the «rebirth» in Western Europe. Since at last translations were being produced for a much wider audience than the ecclesiastically trained scholastics, there was every incentive to put such translations- into the language of the people, and accordingly many persons became engaged in such enterprises. Apparently, however, the general level of such translating of secular works was not high, for, as F.R. Amos (1920, p. 50) has noted, «In contrast to translators of secular works, Bible translators labored long and carefully». Moreover, most of the controversies about translation principles were focused on the efforts of Bible translators, who were engaged in activities strongly supported by some and as vigorously denounced by others.

2. The dominant figure in the field of translation during the 16th century was Martin Luther. In order to understand the significance of Luther's contribution, it is important to know something of the pre-Luther period; for by the time Luther published his New Testament in 1522 (the entire Bible was completed only in

1534), there were already a number of translations in several major Western European languages, e.g. Dutch, German, Bohemian (Czech), English, and French. Moreover, the theory of translation was being influenced profoundly by such intellectual leaders as Erasmus. Furthermore, political and social factors, contributed to the importance of the languages of the people, in contrast with courtly and ecclesiastical Latin – differences which even the Latin grammarians, in their attempt to teach good Latin, were compelled to emphasize. Hence, even this Latin rhetorician encouraged people, at least indirectly, to regard their own language as having a distinct form and genius. Even though such a person as Nicolas von Wyle might argue for literal word-for-word translation, most translators insisted on following the spoken language of the people. In doing so they were, of course, rapidly undermining the traditional rhetorical principles inherited from the Middle Ages.

3. Nevertheless, despite earlier tendencies toward more meaningful translating, Luther deserves full credit for having sensed the importance of full intelligibility, especially in the heat of theological controversy. Luther not only defended his principles in general terms, namely, that only in this way could people understand the meaning of the Holy Scriptures; he also carefully and systematically worked out the implications of his principles of translation in such matters as: (1) shifts of word order; (2) employment of modal auxiliaries; (3) introduction of connectives when these were required; (4) suppression of Greek or Hebrew terms which had no acceptable equivalent in German; (5) use of phrases where necessary to translate single words in the original; (6) shifts of metaphors to nonmetaphors and vice versa; and (7) careful attention to exegetical accuracy and textual variants.

4. In view of Luther's theological leadership in the Reformation and his remarkable success in translating the New Testament into German, it is little wonder that William Tyndale, who first translated the New Testament into modern English, was ready to parallel quite closely what Luther had already done. Though Tyndale translated directly from Greek, and of course could not depend on German for lexical choices in English, nevertheless he has shown unmistakable dependence upon the principles of translation which Luther employed. Undoubtedly these principles played a major role in the acceptance of Tyndale's work as a basis for later English translations of the New Testament.

5. Despite the great importance<sup>^</sup> of Luther in the entire field of translation, not only through the example of his work, but also in his *Sendbrief vom Dolmetschen* (1530), discussed more fully below, the credit for the first formulation of a theory of translation must go to Etienne Dolet. Dolet published in 1540 a brief but unsurpassed statement of translation principles.

6. Etienne Dolet was born in Orleans, France. After some preliminary study in Paris and later travel in Italy, he returned to France at the age of 21 and became deeply immersed into humanistic movement, arguing with Erasmus, and becoming involved in numerous political and intellectual controversies. This involvement led inevitably to his being imprisoned at various times, with thirteen of his books condemned and burned by the authorities. Finally, after escaping from prison, he was arrested in Lyon and brought to trial on the charge of heresy for having ' «mistranslated» one of the dialogues of Plato in such a way as to imply a disbelief in immortality. Condemned as a confirmed atheist, Dolet, at the age of 37, was tortured and strangled, and his body was burned, with copies of his books.

7. Etienne Dolet, himself an excellent translator and a brilliant student of the classics, summarized the fundamental principles of translation under five headings:

a. The translator must understand perfectly the content and intention of the author whom he is translating.

b. The translator should have a perfect knowledge of the language from which he is translating and an equally excellent knowledge of the language into which he is translating:

c. The translator should avoid the tendency to translate word for word, for to do so is to destroy the meaning of the original and to ruin the beauty of the expression.

d. The translator should employ the forms of speech in common usage.

e. Through his choice and order of words the translator should produce a total overall effect with appropriate «tone».

It is interesting to note that Dolet senses the prime necessity of the translator's being in full rapport with the spirit and intent of the original author, a sentiment emphasized and stated negatively by Luther when he said, «I contend that a false Christian or a person with a sectarian spirit cannot faithfully translate the /Scriptures/». Moreover, Dolet does not seek to distinguish between the relative degree of control the translator must have in the source and the receptor language. In theory, one should have perfect knowledge and control of both. Dolet's emphasis upon avoidance of literalism and upon the use of vernaculars is strikingly relevant for all types of translation aimed at a general audience, and his final word on the tone of the translation as reflected in its appropriate stylistic effectiveness is fundamental to all serious efforts in translation, regardless of medium or content.

8. Of course there was some disagreement with such principles as Etienne Dolet enunciated and Luther demonstrated in his translation. Men like Gregory Martip held to a basically obscurantist viewpoint, insisting that the authority of the

Church Fathers came before the results of contemporary scholarship. But people like William Fulke (1533), who undoubtedly had considerable influence on the translators of the King James Version, insisted that ecclesiastical tradition must give way to common English usage. Fulke contended that «To translate precisely out of the Hebrew is not to observe the number of words, but the perfect sense and meaning, as the phrase of our tongue will serve to be understood».

9. An outstanding Bible translation from this early period is the Spanish work of Casiodoro de Reina, whose translation, published in 1568, was revised by his friend and colleague Cipriane De Valera in 1603. These men were in close touch with all the major intellectual developments in France, England, and Germany, and their knowledge, combined with unusual sensitivity to linguistic usage, resulted in the production of a remarkably fine translation. In various degrees of revision, it has served the Spanish-speaking world as the principal Spanish Bible in circulation. Because of the declining importance of Spain as an intellectual center of European life, this translation had much less effect upon translation theory and practice than various English and German translations had. However, it should be recognized as an outstanding example of the flowering of literary achievement in Spain in the 16th century, combined with intellectual insights from the ferment of learning in the world of the Reformation.

10. The translators commissioned by King James I of England to produce the text of the Bible which could be authorized for reading in the churches did not develop new principles or theories of translation. Actually, they were not seeking to do something new, but rather to select the best of what had been included in previous translations, as the preface, the Translators to the Reader, clearly states. However, a text that could have been a series of tasteless compromises turned out to be a remarkably fine translation, owing to the unusually good sense the translators showed in matters of exegesis and their extraordinary sensitivity to the style of speech appropriate in public reading. They were refreshingly better than the Rheims-Douay translators, who floundered in a morass of awkward literalness and ecclesiastical verbiage. Even though at first the King James Version was roundly denounced, and such groups as the Pilgrims would have nothing to do with it – copies were not allowed in the Mayflower Company – it finally won out. It served to cast a very long shadow over Bible translating in 'many languages for several centuries.

In contrast with the relative care exhibited by the translators of the Scriptures, those engaged in the translation of secular works in the 17th and 18th centuries showed an almost unrestrained freedom. This period has been quite appropriately, called the age of *Les Belles Infideles*. As G.M. Young (1941) has commented, translators of this period were not always asking themselves, «Have I captured...

the exact shade or sentiment in that line?» Rather, they «brought their subject home in bulk». During these centuries foreign models had considerable influence with literary people throughout Europe. Though many English translations were rather garbled abridgments and revisions, they were, for the most part, vigorous and meaningful. Primarily, however, the freedom of this period implied, not so much a technique for giving the translator greater opportunity to display his own powers, as a means by which he could reproduce more truly the spirit of the original.

11. Probably the dominant person who set the stage for ^conscious freedom in translation was the poet. Abraham Cowley (1656), who defended his translations of Pindar's Odes by saying, «If a man should undertake to translate Pindar word for word, it would be thought one Mad-man had translated another; as may appear, when a person who understands not the original, reads the verbal translation of him into Latin prose, than which nothing seems more faving... I have in these two odes of Pindar taken, left out, and added what I please; nor made it so much my aim to let the reader know precisely what he spoke, as what was his way and manner of speaking».

12. Dryden (1680) did not approve of Cowley's rather radical approach to Pindar's Odes, and classified his translations as «imitation». Dryden felt that there were three basic types of translation: (1) metaphrase, a word-for-word and line-for-line type of rendering; (2) paraphrase, a translation in which the author's work is kept carefully in view, bjjt in which the sense rather than the words are followed; and (3) imitation, in which the translator assumes the liberty not only to vary the words and sense, but also to leave both if the spirit of the original seems to require. Dryden said quite frankly that «It is impossible to translate verbally and well at the same time. «Tis much like dancing on ropes with fetter'd legs! A man may shun a fall by using caution, but the gracefulness of motion is not to be expected». Dryden proposed the golden mean of paraphrase, insisting that «Imitation and verbal version are in my opinion the two extremes, which ought to be avoided».

13. Alexander Pope (1715) followed very much the same position as Dryden, for he contended that «No literal translation can make amends». Pope insisted that «The fire of the poem is what the translator should principally regard, as it is most likely to expire in his managing».

Batteux (1760) in France sounded a more cautious word during this same general period. His «rules» involved the preservation of word order wherever possible, the conversation of the order of ideas, the use of the same length of sentences, the duplication of conjunctions and the avoidance of paraphrase.

Batteux was not opposed to alterations if they were fully justified, but he was cautious and deeply concerned with the reproduction of form. In Germany a somewhat similar development had taken place, as reflected in Herder's translations and in A.W. Schlegel's verse rendering of Shakespeare's *A Midsummer-Night's Dream*.

14. John Wesley's translation of the New Testament, published in 1755, had considerable influence on views of Scripture translating, for his work was strikingly ahead of his time. He reflected very well the secular concepts of translating, and in many of his decisions on technical theological problems and exegesis he anticipated much of what was later incorporated into standard translations.

In 1789 George Campbell of Aberdeen published an outstanding work on the history and theory of translation, especially as related to the Scriptures. In his two-volume work, of which the first is a 700-page introduction to his translation of the Gospels, Campbell treated Bible translation in a detailed and systematic way, with far greater breadth and insight than anyone before him had employed in dealing with the problems. He indicated by copious examples precisely where he differed in principle and practice from such translators as Jerome, Castalio, and Beza, and showed remarkable insight into problems of textual criticism. In his study of the key words of the New Testament he anticipated many later developments.

Campbell took considerable pains to point out the inadequacies of the King James Version; and, whether he was dealing with minor details or broad principles, he displayed an unusual combination of sound knowledge and common sense. Campbell summarized the criteria of good translating under three principles:

- a. To give a just representation of the sense of the original.
- b. To convey into his version, as much as possible, in a consistency with the genius of the language which he writes, the author's spirit and manner.
- c. To take care that the version have, «at least so far the quality of an original performance, as to appear natural and easy».

15. Using these three fundamental principles, Campbell proceeded to point out their full implications, not only in the history of Bible translating, but also in the way in which the Greek text should be translated into contemporary English.

In the following year, 1790, Alexander Fraser Tytler (Lord Woodhouselee), an Edinburgh Scot, published a volume on *The Principles of Translation*, in which he likewise sets up three principles as follows: The translation should give a complete transcript of the idea of the original work.

1. The style and manner of writing should be of the same character with that of the original.

2. The translation should have all the ease of the original composition. Quite justifiably, Campbell accused Tytler of plagiarism, but the latter insisted that his was purely a parallel development. However, Tytler's work has had far more influence than Campbell's, because he treated a wider range of subject matter, and concentrated on the secular field of translation, rather than dealing exclusively with the Scriptures, as Campbell had done.

16. Undoubtedly the principal exponent – for English – of a more literal tendency in translating was Matthew Arnold, who tried to reproduce Homer in English hexameter, and insisted upon close adherence form of any original. Moreover, Arnold was quite of unwilling to accept as a criterion of a translated work that it should have essentially the same effect upon the average reader today as it had for the original receptors. Arnold was not, however, translating for people in general but for a select audience who knew the originals and could read the translation with their mind`s eye on the Greek. His proposed test (1862) was that a translation should more or less reproduce the effect of the original for «the competent scholar». It is little wonder that such persons as Laurie Magnus (1931) have severely criticized Arnold for having rules wich merely conveyed the text and slighted the spirit of the original work.

17. The 20th century has witnessed a radical change in translation principles. In the first place, new concepts of communication have developed in our shrinking world. Not only have semanticists and psychologists insisted that a message which does not communicate is useless, but advertisers and politicians, among others, have set a high premium upon intelligibility. Moreover, there has been a new sense of urgency in world affairs, and Victorian optimism among an intellectual elite has given ground to radical realism. Writers, editors, publishers, and translators have all been caught up in a new mode of communication, subject to a vast variety of pressures and responding to numerous needs.

During recent years five developments have had a significant effect on the theory of translation and its practice in various parts of the world.

18. The first of these is the rapidly expanding field of structural linguistics. In Europe the influence of Ferdinand de Saussure has been unequaled, and more recently the work of Hjelmslev (1953) and of other members of the Linguistic Circle of Copenhagen has been very important. But the most creative work in relating linguistics to translation and literary criticism was carried out by the Linguistic Circle of Prague under the early stimulus of Trubetskoy (1939) and later followed up in the field of translation and stylistics by such men as Boh Havranek, Jan Mukarovsky, Jiri Levy, and Vladimir Prochazka. In the United

States a number of linguists, e.g. Edward Sapir, Benjamin L. Whorf, Floyd Lounsbury, C.P. Voegelin, Harry Hoijer, Martin Joos, Joseph H. Greenberg, and Uriel Weinreich became increasingly concerned with problems of language and culture. With an orientation rather different from their European counterparts, they have likewise made important contributions to the field of semantics, and thus to translation. Perhaps one of the most significant contributions of modern linguistic science to the field of translation has been the liberation of translators from the philological presuppositions of the preceding generation.

19. A second development is the application of present-day methods in structural linguistics to the special problems of Bible translation by members of the Summer Institute of Linguistics, also known as the Wycliffe Bible Translators. Beginning in 1935, this organization has worked in more than 200 languages in thirteen different countries, and has produced an impressive number of technical publications on languages and linguistic structures, as well as numerous translations of the Scriptures in so-called primitive languages. By means of summer training programs open to missionaries of various groups and going to many places throughout the world, it has had an extensive influence on the use of modern linguistic approaches to the problems of translation and communication.

20. The third development is the program of the United Bible Societies, which began with an international conference of translators in Holland in 1947. The Societies have published since 1950 a quarterly journal called the Bible Translator. This program has been sponsored primarily through the efforts of the American Bible Society, The Netherlands Bible Society, and the British and Foreign Bible Society. At the same time, linguists associated with the American Bible Society have prepared extensive help for translators that reflect not only general developments in linguistics, both in American and Europe, but also their own research and field work.

21. The fourth development has been the publication since 1955 of *Babel*, under the auspices of UNESCO. Published by the International Federation of Translators, this quarterly has informed translators not only of new lexical aids and changing conditions affecting professional translators in different parts of the world, but also of the new trends in theory and practice. The leaders of this program, Pierre-Francois Caille, E. Cary, R.W. Jumpelt and Erwin H. Bothien, have all made highly important contributions to a better understanding of contemporary theory, principles and procedures in the field of translation.

22. The fifth development, machine translation, has unfortunately been publicized rather out of proportion to its present tangible results. Nevertheless, there has been some solid work in this area, particularly in such places as the



Academy of Sciences of the USSR in Moscow, Birkbeck College (University of London), and in the United States at the Massachusetts Institute of Technology, Harvard University, IBM Research Center in Tarrytown, New York, Georgetown University, and the University of California at Berkeley, Even apart from any practical results which such research may ultimately produce, the thorough study of translation procedures required by machine translation programming has produced some important insights into semantic theory and elements of structural design.

### **Assignment 5. Comprehension tasks**

1. Put the questions to each paragraph in English.
2. Summarize the text in Russian and in English.

## GRAMMAR REFERENCE

### 1. Order of Words in the English and Russian Sentences

#### *Order of Words in the Simple English Sentences*

В русском языке синтаксические и смысловые отношения между словами в предложении выражены, в основном, окончаниями.

Поэтому в русском языке существует свободный порядок слов, изменение порядка слов в предложении не вызывает изменения отношений между членами предложения.

1. Вчера Байден провёл переговоры о возобновлении ядерного соглашения.

2. О возобновлении ядерного соглашения Байден провёл переговоры вчера.

В английском языке почти нет окончаний, отношения между словами выражаются при помощи строго определенного порядка слов. Произвольное перемещение приводит к изменению и искажению смысла.

1. Yesterday Biden negotiated a resumption of the nuclear agreement.

2. A resumption of the nuclear agreement Biden negotiated.

В английском языке на первом месте (1) стоит подлежащее, на втором (2) – сказуемое, на третьем (3) – прямое дополнение, на четвертом месте предложное дополнение (4). Обстоятельство места или времени может стоять на первом или на последнем месте в предложении.

Основная структура простого английского предложения может быть описана следующей формулой: 0 1 2 3 4 5.

0	1	2	3	4	5
Обстоятельство места или времени	Подлежащее	Сказуемое	Прямое дополнение	Предложное дополнение	Обстоятельство места или времени
Yesterday	Biden	negotiated	a resumption	of the agreement	in Washington D.C.

Определение не имеет фиксированного места в предложении: оно располагается слева или справа от определяемого члена предложения. Соответственно выделяют левое и правое определение.

1. The political reforms have led to major structural changes in the economy.

Политические реформы привели к серьёзным структурным изменениям в экономике.

2. Congress and the White House seem incapable of working together on anything, even when their interests align.

Конгресс и Белый Дом кажутся неспособными работать вместе ни над чем, даже когда их интересы совпадают.

Подлежащее и сказуемое составляют основу предложения.

При переводе предложения необходимо:

1) найти подлежащее и сказуемое;

2) вычленив группу сказуемого (группу сказуемого образуют связанные с ним дополнения и обстоятельства;

3) выделить группу подлежащего (левых и правых определений к подлежащему);

4) только после того, как формальная (синтаксическая) структура предложения становится ясной, следует приступать к переводу предложения.

При рассмотрении синтаксической структуры предложения необходимо помнить следующее:

1. Сказуемое, выраженное глаголом в личной форме, может состоять как из одного, так и из нескольких компонентов

Поэтому обнаружив, например, в предложении форму has, необходимо внимательно посмотреть, смысловой ли это глагол, самостоятельно выполняющий функцию сказуемого, или вспомогательный, один из компонентов сказуемого.

2. Подлежащее согласуется со сказуемым в лице и числе.

Признаки лица и числа глагола-сказуемого указывают на лицо и число подлежащего и помогают отличить его от других членов предложения.

В следующих предложениях выделите подлежащее и сказуемое, основываясь на месте подлежащего и сказуемого в предложении, согласовании подлежащего и сказуемого в лице и числе наличия предлога перед существительными. Определите место и функцию других членов предложения. Переведите предложения.

1. The relationship between Russia and Germany has been of significance.

2. The meetings held on 8 December.

3. The Russian Ministry of industry and Trade proposes to approve the transportation of natural gas, oil and coal on the northern sea routes.

4. Dmitry Peskov said that this kind of cooperation between Russia and Turkey should not be a threat for any country.

5. The Queen spoke very strongly about the House of Commons behavior.

## 2. Tenses in Active Voice

### Active Voice

	PRESENT	PAST	FUTURE	FUTURE IN THE PAST	
INDEFINITE <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">To ask</span>	ask asks	asked	will ask	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>should</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span>ask</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>would</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div>	<p>1 факт, отдельное действие (tomorrow, yesterday, ago, on Monday, in 1953, last month, next year)</p> <p>2 обычные и регулярно повторяющиеся действия (everyday, usually, twice a week)</p> <p>3 последовательность действий</p>
CONTINUOUS <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">To be asking</span>	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>am</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span>asking</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>is</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>are</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div>	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>was</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span>asking</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>were</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div>	will be asking	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>should</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span>be asking</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>would</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div>	<p>1 процесс, происходящий в определенный момент или период (at 5 o'clock, when I return, now)</p> <p>2 параллельно происходящие процессы (while – пока, в то время как)</p> <p>3 процесс, охватывающий период времени, когда происходит интересующий процесс (from... till)</p>
PERFECT <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">To have asked</span>	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>have</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span>asked</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>has</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div>	had asked	will have asked	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>should</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span>have asked</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>would</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div>	<p>Действие, заверенное к определенному моменту (результат наличию в данный момент), переводится глаголами совершенного вида</p> <p><b>Present Perfect</b> Время часто не указывается (подразумевается момент речи) (already, just, never, ever, yet, this week)</p> <p><b>Past &amp; Future Perfect</b> Выражает действие, заверенное до другого действия или предшествующее ему (момент выражен предлогом by)</p>
PERFECT CONTINUOUS <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">To have been asking</span>	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>have been</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span>asking</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>has been</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div>	had been asking	will have been asking	<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>should</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span>have been asking</span> </div> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <span>would</span> <span style="font-size: 2em;">}</span> <span></span> </div>	<p>Отражает действие, начавшееся до данного момента и продолжающееся до данного момента, исключая или включая его с обязательным указанием длительности совершения действия (for two hours, since 1953, since he came here)</p>

### 3. Passive Voice

Страдательный залог образуется при помощи вспомогательного глагола to be и причастия II смыслового глагола. Глагол в пассиве обозначает действие, которое было или будет произведено над подлежащим.

Предложения со сказуемым в действительном (1) и страдательном (2) залогах:

1. Biden **negotiated** a resumption of the nuclear agreement.  
Байден провёл переговоры о возобновлении ядерного соглашения.
2. A resumption of the nuclear agreement **was negotiated** by Biden.  
Возобновление ядерного соглашения было проведено Байденом.

В тексте глаголы в пассиве узнают по сочетанию вспомогательного глагола to be в соответствующей временной форме с причастием II, что свидетельствует о том, что глагол-сказуемое употреблен в действительном залоге.

Сравните:

№	Страдательный залог	Действительный залог
1	Ambassadors are appointed by the President of the United States.	The President of the United States appoints ambassadors.
2	The leaders are expected to discuss the situation around the Ukraine.	The Queen spoke very strongly about the House of Commons behavior.
3	The agreement was insisted on.	Party elders have given up all pretense of being more than spectators.

Способы перевода

1. Глагол в пассиве может быть переведен причастием в краткой форме в сочетании с глаголом «быть» или без него.

2. Глаголу в пассиве может соответствовать возвратный глагол с окончанием **-ся, -сь**.

3. Предложение с пассивом может быть переведено неопределенно-личным предложением.

4. Предложение с пассивом может быть переведено предложением, в котором глагол-сказуемое стоит в действительном залоге. Особенно часто

такой перевод производится тогда, когда в английском предложении указан производитель действия.

5. Если после глагола в пассиве стоит предлог, не относящийся к следующим за ним словам, при переводе он ставится перед тем словом, которому в английском предложении соответствует подлежащее.

Перечисленные способы перевода пассива не всегда взаимно исключаемые. Выбор способа перевода предложения с пассивом определяется нормами русского языка. Иногда возможны несколько вариантов перевода предложения.

**А.** Найдите сказуемое в следующих предложениях;

**Б.** По наличию или отсутствию сочетания глагола to be с причастием II определите залог глагола-сказуемого;

**В.** Переведите предложения:

1. Analysis is naturally followed by synthesis.
2. This phenomenon has already mentioned.
3. This problem was not spoken about.
4. The Defense Department is among hundred of agencies that have not been reauthorized.
5. Embassies were first established in northern Italy in the 14 the century
6. The agreement was insisted on.
7. The ways and means for people to participate in civic and political activities are diversified, including voting, lobbying others to vote for a certain candidate, and working for a certain political party.
8. The Senate is currently controlled by the Republican Party so conviction is considered unlikely in Trump's case.
9. He was accused of, among other things, dismissing his secretary of war against the will of congress.
10. The leaders are expected to discuss the situation around Ukraine.

### 4. Tenses in Passive Voice

#### Passive Voice

TENSE	PRESENT	PAST	FUTURE	FUTURE IN THE PAST
GR. TENSE				
INDEFINITE <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">to be asked</span>	am is are asked	was were asked	will be asked	should would be asked
CONTINUOUS <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">to be being asked</span>	am is are being asked	was were being asked	_____	_____
PERFECT <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">to have been asked</span>	have been has been asked	had been asked	will have been asked	should would have been asked
PERFECT CONTINUOUS <span style="border: 1px solid black; padding: 2px;">to have been asking</span>	_____	_____	_____	_____

## 5. The Participle

Tenses	Active	Passive
Indefinite I	Giving	being given
Indefinite II		given
Perfect	having given	having been given

### Причастия в функции определения

Причастия в функции определения стоят до или после определяемого существительного и отвечают на вопрос *какой?* Причастия переводятся соответствующей формой русских действительных и страдательных **причастий**, а также придаточными определительными предложениями, вводимыми союзным словом *который*:

They were watching the *moving* particles. Они наблюдали за *движущимися* частицами (*moving – participle I*)

The room was lit by a *burning* candle. Комната была освещена *горевшей* свечой.

The letter *being written* by me now concerns our research into teaching methods. Письмо, *которое я сейчас пишу*, касается нашего исследования методики преподавания.

The letter *received* by me was very unexpected. *Полученное* мною письмо было очень неожиданным (*received – participle II*)

При переводе причастий используются также русские **деепричастия**:

*Helping* him in his work, I feel a lot of pleasure. *Помогая* ему в работе, я испытываю много удовольствия.

*Having bought* the tickets, we went to see the performance. *Купив* билеты, мы пошли смотреть представление.

### Сопоставление причастия II с Past Indefinite Active глаголов, у которых эти формы совпадают (типа *invited, sent, made* и др.)

1. В простом предложении глагольная форма, совпадающая с причастием II или Past Indefinite, является причастием в функции определения при наличии личной формы глагола:



The engineers *invited to our plant* are graduates of the Polytechnical University.

Инженеры, *приглашенные на наш завод*, были выпускниками Политехнического университета.

2. Если после глагольной формы, которая может быть или Past Indefinite Active, или причастием II, стоит предлог *by*, то эта глагольная форма всегда – причастие:

The work *performed* by this young scientist showed good results.

Работа, *выполненная* этим молодым ученым, дала хорошие результаты.

3. Если в предложении рядом стоят две глагольные формы, каждая из которых может быть или Past Indefinite Active, или причастием II, то вторая форма является сказуемым в Past Indefinite, первая – причастием II в функции определения:

The letter *received* by us contained some data on our project.

*Полученное* письмо содержало данные по нашему проекту.

**Перевод причастий II от глагола *follow*, который он имеет несколько значений:**

1. Следовать за кем-, чем-либо:

The lecture *followed by* an experiment took place in the new classroom.

Лекция, *за которой последовал* опыт, была в новой аудитории.

2. *Следовать (совету), придерживаться (теории, метода, направления и пр.):*

The method *followed by* our professor was simple.

Метод, *которого придерживался* наш профессор, был простым.

3. *Наблюдать (следить) за кем-, чем-либо:*

The movement *followed* through the microscope was zigzag.

Движение, *за которым наблюдали* в микроскоп, было зигзагообразным.

## Независимый причастный оборот

Независимый причастный оборот отделяется от главной части предложения запятой. Переводится обстоятельственным придаточным предложением с союзами *так как, после того как, когда, если* (1 часть) и др. или самостоятельным предложением с союзами *а, и, причем* (2 часть):

1. My colleague *being* away, I had to take the decision myself.

*Так как* мой коллега *отсутствовал*, мне пришлось самому принять решение.

2. Weather *permitting*, the astronomer will proceed with his observation.

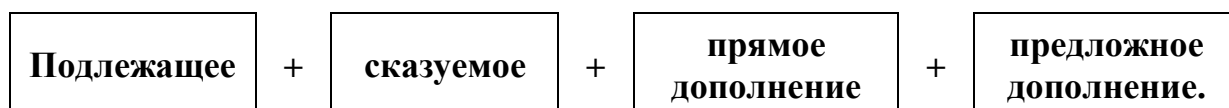
*Если* погода *позволит*, астроном продолжит свои наблюдения.

3. We started the presentation, *with* our assistant *helping* us to cope with the new computer.

Мы начали презентацию, *причем* наш ассистент *помогал* нам справиться с новым компьютером.

## 6. Emphatic Constructions. (Усилительные конструкции)

В английском языке соблюдается строгий порядок слов:



Обстоятельства места и времени могут быть в начале или в конце предложения.

**Пример:** Yesterday the teacher wanted somebody to help him show the video in the classroom.

## СРЕДСТВА УСИЛЕНИЯ СМЫСЛА ВЫСКАЗЫВАНИЯ

- Грамматические, использующие в этих целях грамматические средства.
- Лексические, использующие для придания высказыванию эмоциональной окраски определенные лексические средства, то есть слова и словосочетания.
- Лексико-грамматические, то есть одновременно использующие лексические и грамматические средства.

## ИНВЕРСИЯ – НАРУШЕНИЕ ОБЫЧНОГО ПОРЯДКА СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ

Инверсия может употребляться в следующем случае.

При усилении и подчеркивании значения второстепенного члена предложения (обычно обстоятельства) выделяемый член предложения вместе с предшествующим ему усилительным словом выносится вперед и ставится перед подлежащим, что влечет за собой инверсию сказуемого:

	ПРИМЕРЫ БЕЗ ИНВЕРСИИ	ИНВЕРСИЯ
1	<p><i>They will realize the importance of his work in the course of time.</i> Со временем они поймут важность его работы.</p>	<p><i>Only in the course of time will they realize the importance of his work.</i> <b>Только</b> со временем они поймут важность его работы.</p>
2	<p><i>We can find a similar construction in two cases.</i> Мы можем найти подобную конструкцию в двух случаях</p>	<p><i>Only in two cases can we find a similar construction.</i> <b>Только</b> в двух случаях мы находим подобную конструкцию</p>

### ОСНОВНЫЕ УСИЛИТЕЛЬНЫЕ И ОГРАНИЧИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА, КОТОРЫЕ МОГУТ ВЫЗЫВАТЬ ИНВЕРСИЮ СКАЗУЕМОГО

<i>only</i>	<i>только</i>
<i>not only ... but also</i>	<i>не только ..., но также и</i>
<i>so ... that</i>	<i>так ... что</i>
<i>hardly (scarcely). . . when</i>	<i>едва ... как</i>
<i>no sooner . . . than</i>	<i>как только</i>
<i>never</i>	<i>никогда</i>
<i>nowhere</i>	<i>нигде</i>
<i>nobody</i>	<i>никто</i>
<i>not until</i>	<i>только, только тогда, когда</i>
<i>nor</i>	<i>не; а также ... не, и ...</i>
<i>neither</i>	<i>ни один; а также</i>
<i>neither ... nor</i>	<i>ни ... ни ...</i>

## ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ *DO*, УПОТРЕБЛЯЕМЫЙ ПРИ ИНВЕРСИИ СКАЗУЕМОГО

Если сказуемое выражено одним смысловым глаголом (т. е. если этот глагол стоит в Present или Past Simple), а выделение обстоятельства требует инверсии сказуемого, то на место первой части сказуемого (перед подлежащим) ставится вспомогательный глагол *to do* в необходимом времени, лице и числе.

Вспомогательный глагол *do*, употребляемый при инверсии сказуемого, не переводится на русский язык.

*Only in one paper did we find confirmation of our theory.*

*Только в одной работе мы нашли подтверждение нашей теории.*

## УСИЛИТЕЛЬНЫЕ *DO, DOES, DID*

Для усиления утверждения, выражаемого сказуемым во временах Present и Past Simple, употребляется вспомогательный глагол *to do*, который в необходимом времени, лице и числе ставится непосредственно перед смысловым глаголом, употребляемым в форме инфинитива без частицы *to*.

Усиление передается на русский язык словами «действительно», «несомненно», «безусловно», «все-таки», «на/в самом деле».

She **does** know the subject well. Она *действительно* хорошо знает предмет

The students **did feel** proud for their success. Студенты *на самом деле* почувствовали гордость за свой успех.

## ЭМФАТИЧЕСКАЯ КОНСТРУКЦИЯ «*IT IS ... THAT, WHICH, WHO, WHOM*»

Выделение подлежащего, прямого и косвенного дополнений и обстоятельств: сочетание «*it is ... that*» употребляется для выделения одного из членов предложения.

Выделяемый член предложения ставится между двумя частями конструкции, которая по форме представляет собой сложноподчиненное предложение. Конструкция «*it is ... that*» на русский язык не переводится, она лишь указывает границы выделяемой части предложения.

В русском языке таким предложениям соответствует простое предложение, в котором перед выделяемым членом добавляются усилительные слова «именно», «как раз», «только» (чаще при выделении

обстоятельства времени), «**лишь**»; в предложениях с отрицанием — «**вовсе не**», «**совсем не**».

*It was* the Dutch physicist Huygens, *who* first offered an explanation for these phenomena. **Именно** голландский ученый Гюйгенс первым предложил объяснение этим явлениям.

*It is* these special properties of sound *that* are the subject of the present paper. **Именно** эти особые свойства звука являются предметом настоящей статьи.

## ЭМФАТИЧЕСКАЯ МОДЕЛЬ С ГЛАГОЛОМ В ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ ФОРМЕ В СОЧЕТАНИИ С СОЮЗАМИ *NOT TILL, NOT UNTIL*

Несмотря на отрицательную форму, эта модель имеет положительный смысл и обычно переводится на русский язык с использованием усилительных наречий «**только после ...**», «**только когда ...**».

*It was not until 1911 that* a first really successful theory of atomic structure was suggested by Rutherford.

**Только в 1911** году Резерфорд предложил по-настоящему успешную теорию структуры атома.

## ДВОЙНОЕ ОТРИЦАНИЕ

При передаче двойного отрицания на русский язык используется прием антонимического перевода, то есть отрицательное высказывание на языке оригинала становится утвердительным на языке перевода.

Отрицание *not*, употребляемое перед прилагательным или наречием с отрицательными префиксами *un-, in-, il-, im-, ir-, dis-* и т.д. имеет усилительное значение, и все сочетание обычно соответствует русскому «**вполне, весьма, довольно + прилагательное (наречие)**».

The case is *not improbable*. Этот случай **весьма вероятен**.

This way out is *not uncommon*. Это **довольно обычный** выход из положения.

It happens *not infrequently*. Это происходит **довольно часто**.

It is *not impossible*. Это **вполне возможно**.

## 7. Conditional sentences

# THE USE OF THE SUBJUNCTIVE MOOD

The Subjunctive Mood shows that the action at state expressed by the verb is presented as a non-fact, as something imaginary or desired.

## 1. CONDITIONAL SENTENCES

Conditional sentences may express real and unreal condition. They are introduced by the conjunctions: **if, in case, provided, unless, suppose.**

CONDITION		SUBORDINATE CLAUSE	PRINCIPAL CLAUSE	TRANSLATION
<b>Real</b>		If it <b>looks</b> like rain, If I <b>have</b> more time, If he <b>is working</b> on, Friday  <i>Present Ind./Cont.</i>	we'll <b>stay</b> at home. I'll <b>come</b> over. he <b>won't be able</b> to go with us.  <i>will + Inf.</i>	<del>бы</del>
<b>Unreal</b>	<b>Present / Future</b>	If I <b>were</b> you, If I <b>had</b> more time, If you <b>knew</b> him better, If it <b>were not raining</b> ,  <i>Past Ind./Cont.</i>	I <b>would go</b> there myself. I <b>would come</b> over. you <b>wouldn't think</b> so. I <b>could go out</b> .  <i>would could might</i> + <i>Inf.</i>	бы
	<b>Past</b>	If you <b>had gone</b> there. If it <b>hadn't been</b> so hot last summer.  <i>Past Perfect</i>	you <b>would have seen</b> him. we <b>could have gone</b> to the South.  <i>would could might</i> + <i>have + Participle II</i>	

Ex. 1 Practise the following according to the model.

Model: He lives near his work, so he is never late.  
If I lived near my work I would be never late.

1. His garden gets a lot of sun, so he can grow a lot of flowers.
2. They use electric typewriters, so they finish their work soon.
3. He runs round the park every morning, so he keeps very fit.
4. His alarm clock rings very loudly, so he always wakes up in time.
5. His French is good, so he reads French books in the original.
6. They have a balcony, so they can grow plants.

## 8. IRREGULAR VERBS

Infinitive	Past Tense	Past Participle	Перевод
arise	arose	arisen	возникать, появляться
awake	awoke	awoken	будить, просыпаться
be	was, were	been	быть
bear	bore	born	рождать, приносить
beat	beat	beaten	бить
become	became	become	становиться
begin	began	begun	начинать(ся)
bend	bent	bent	гнуть, сгибать
bind	bound	bound	связывать
bite	bit	bitten	кусать(ся)
bleed	bled	bled	кровоточить
blow	blew	blown	дуть
break	broke	broken	ломать(ся)
breed	bred	bred	воспитывать
bring	brought	brought	приносить
build	built	built	строить
burn	burnt	burnt	гореть, жечь
burst	burst	burst	разразиться, взрывать(ся)
buy	bought	bought	покупать
cast	cast	cast	кинуть, лить (металл)
catch	caught	caught	ловить, схватывать
choose	chose	chosen	выбирать, подбирать
come	came	come	приходить
cost	cost	cost	стоить
cut	cut	cut	резать
dig	dug	dug	рыть, копать
do	did	done	делать
draw	drew	drawn	рисовать, тащить

dream	dreamt	dreamt	мечтать, сниться
drink	drank	drunk	пить
drive	drove	driven	водить
eat	ate	eaten	есть
fall	fell	fallen	падать
feed	fed	fed	кормить
feel	felt	felt	чувствовать
fight	fought	fought	бороться
find	found	found	находить
fit	fit	fit	подходить по размеру
fly	flew	flown	летать
forget	forgot	forgotten	забывать
forgive	forgave	forgiven	прощать
freeze	froze	frozen	замерзать
get	got	got	получать
give	gave	given	давать
go	went	gone	идти, ходить
grow	grew	grown	расти
hang	hung	hung	висеть, развешивать
have	had	had	иметь
hear	heard	heard	слышать
hide	hid	hidden	прятать
hit	hit	hit	попадать в цель
hold	held	held	держать
hurt	hurt	hurt	ранить, ушибить
keep	kept	kept	держать, сохранять
kneel	knelt	knelt	становиться на колени
knit	knit	knit	вязать (спицами)
know	knew	known	знать
lay	laid	laid	класть, положить
lead	led	led	вести, возглавлять
lean	leant	leant	наклоняться



learn	learnt	learnt	учить
leave	left	left	оставлять, покидать
lend	lent	lent	занимать, одалживать
let	let	let	позволять
lie	lay	lain	лежать
light	lit	lit	освещать, зажигать
lose	lost	lost	терять
make	made	made	делать
mean	meant	meant	значить
meet	met	met	встречать
mistake	mistook	mistaken	ошибаться
pay	paid	paid	платить
put	put	put	класть, ставить
read	read	read	читать
ride	rode	ridden	ехать верхом
ring	rang	rung	звонить, звенеть
rise	rose	risen	подниматься
run	ran	run	бежать
say	said	said	говорить
see	saw	seen	видеть
seek	sought	sought	искать
sell	sold	sold	продавать
send	sent	sent	посылать
set	set	set	класть, ставить
shake	shook	shaken	трясти
shine	shone	shone	светить, сиять, блестеть
shoot	shot	shot	стрелять
show	showed	shown	показывать
shrink	shrank	shrunk	садиться (о материале), уменьшать(ся), сокращать(ся)
shut	shut	shut	закрывать
sing	sang	sung	петь

sink	sank	sunk	тонуть
sit	sat	sat	сидеть
sleep	slept	slept	спать
smell	smelt	smelt	нюхать, пахнуть
slide	slid	slid	скользить
sow	sowed	sown	сеять, засевать
smell	smelled	smelled	нюхать, пахнуть
speak	spoke	spoken	говорить
spell	spelt	spelt	произносить по буквам
spend	spent	spent	тратить
spill	spilt	spilt	проливать
spit	spat	spat	плевать
split	split	split	расщеплять
spoil	spoilt	spoilt	портить
spread	spread	spread	распространять(ся)
stand	stood	stood	стоять
steal	stole	stolen	воровать
stick	stuck	stuck	застревать, упорствовать

### 9. Frequency structures of the term field «Diplomatic relations»

	Синтаксические структуры английского языка	Примеры ИТС английского языка	Синтаксические структуры русского языка	Примеры ИТС русского языка
1	A+N	International community	A+N	Международное сообщество
2	A+N	Political affiliation	A+N	Политическая принадлежность
3	A+N	Retaliatory measures	A+N	Ответные меры
4	A+N	Diplomatic personnel	A+N	Дипломатический персонал
5	A+N	Shuttle diplomacy	A+N	Челночная дипломатия

6	A+N	Kick diplomacy	A+N	Тонкая дипломатия
7	A+N	Lot diplomacy	A+N	Сдержанная дипломатия
8	N <sub>1</sub> /A+N <sub>2</sub>	Peace-making diplomacy	A+N <sub>2</sub>	Миротворческая дипломатия
9	A+N <sub>1</sub> +N <sub>2</sub>	Promotional pressure groups	A+N <sub>2</sub> +N <sub>1</sub>	Пропагандистские группы влияния
10	A <sub>1</sub> +A <sub>2</sub> +N	Single worldwide system	A <sub>1</sub> +A <sub>2</sub> +N	Единая мировая система
11	N <sub>1</sub> /A+N <sub>2</sub> +N <sub>3</sub>	Two-tier power structure	N <sub>1</sub> /A+N <sub>3</sub> +N <sub>2</sub>	Двухуровневая структура власти
12	A <sub>1</sub> +A <sub>2</sub> +N	Extraordinary plenipotentiary ambassador	A <sub>1</sub> +A <sub>2</sub> +N	Чрезвычайный и полномочный посол
13	N <sub>1</sub> +A+N <sub>2</sub>	Consulate general premises	N <sub>2</sub> +A/N <sub>1</sub>	Помещения генконсульства
14	A <sub>1</sub> +A <sub>2</sub> /N <sub>1</sub> +N <sub>2</sub>	Strict time limits	A <sub>1</sub> +A <sub>2</sub> +N <sub>2</sub>	Жесткие временные рамки
15	A <sub>1</sub> +N <sub>1</sub> +A <sub>2</sub> +A <sub>3</sub> +N <sub>2</sub>	Russian Consulate general consulate district	A <sub>3</sub> +N <sub>2</sub> +A <sub>1</sub> +A <sub>2</sub> N <sub>1</sub>	Консульский округ Российского генконсульства
16	A+N <sub>1</sub> +N <sub>2</sub>	European Commission leadership	N <sub>2</sub> +A+N <sub>1</sub>	Руководство Еврокомиссии

A – adjective; N – noun

**Assignment:**

1. Analyse the translation of the given word combinations and the order of its components in translation.
2. Compile 15 sentences in English, using these word combinations.

## Указания по переводу

При переводе рассматриваются от двухкомпонентных до пяти многокомпонентных частотных терминологических словосочетаний. При этом проводится установление структуры связей ИТС (именных терминологических словосочетаний), соотнесенных с предметной областью, которое возможно при следующих подходах:

- 1) Использование экстралингвистических знаний;
- 2) Формальный подход основанный на анализе всего текста с учетом ближайшего контекста, позволяющего правильно распознавать структуру термина.

Задача перевода ИТС предполагает выполнение следующих последовательных шагов:

- 1) Определение семантической и синтаксической структуры английской ИТС после фиксации ядра английской ИТС и его валентностей. При этом происходит устранение многозначности и конверсионной омонимии атрибута с помощью отраслевого тезауруса. Затем установление семантической связи компонентов ИТС и оформление синтаксической структуры ИТС.

- 2) Определение семантической и синтаксической структуры русской ИТС на основе семантического фильтра, пропускающего допустимые сочетания комбинации смыслов переводных эквивалентов.

- 3) Установление лексической и грамматической структуры русского ИТС на основе отраслевого тезауруса.

Существо нашего отраслевого фильтрующего алгоритма состоит в том, чтобы, опираясь на разрешенную комбинаторику смыслов компонентов ИТС в рамках данного семантического пространства, отсеять некорректные переводы и выдать единственно допустимую с семантико-синтаксической точки зрения структуру ИТС и перевода его компонентов на основе диагностики структуры именной группы в выборе адекватного перевода с помощью лингвистического фильтра.

Основная задача заключается в разработке алгоритма снятия лексической многозначности и выявлению семантико-синтаксической структуры ИТС, как при ручной, так и автоматической обработке текстов. Это позволяет получить адекватный перевод сложных терминов, то есть многокомпонентных структур с большим количеством атрибутивных элементов. Терминологическая корректность перевода, созданная в результате семантического анализа контекстного окружения, является обязательным условием научно-информативных текстов.

Лексический перевод является необходимым условием для получения высококачественного перевода, а полноценная обработка иностранного текста не может быть достигнута без актуализации значения, то есть распознавания смысла многозначных лексических единиц, опирающегося на семантический анализ их контекстного окружения. Все формы семантических операций основываются на теории формального распознавания смысла.

Исследование модели семантической формализации сочетается с элементами сопоставительного анализа терминологических адъективных субстантивных словосочетаний и способствует созданию адекватного лингвистического обеспечения. Моделируемое терминопле отражает при этом комплексность и системность заданной предметной области «Дипломатические отношения». Источником терминов (ИТС) являются политические оригинальные тексты на английском языке с учетом продуктивной выборки.

## 10. The Expressions You Need

1. This article given under the title «...»

deals with...
studies...
discusses...
is devoted to...

2. It is interesting

to mention...
to note...
to add...
to compare...
to emphasize...

3. The problems

shows		it
represents		
depicts		
illustrates	are:	
concerns		

5. In conclusion (finally speaking)
--

4. To my mind, in my opinion,  
as far as I know

On the whole

## 11. Expressions for Summary

### 1. Introductory phrases (used to begin a talk)

1. The present paper discusses some aspects of ...
2. The discussion is concerned with ...
3. The present communication deals with...
4. The review is devoted to ...
5. The paper presents some results which illustrate...
6. This work is an attempt to show (to find, to prove, to consider) that...
7. The present is designed to demonstrate (to show, to explain, to describe) that...
8. The purpose of this report is to compare (to determine, to give) the result of...
9. The first point to be noted as to... is the fact that...
10. It is interesting (important, necessary) to consider (to show, to note) something (that)...
11. It has been (will be) shown (pointed out, considered) that...
12. It should be noted (mentioned, observed, emphasized, pointed out) that...
13. It is evident (obvious, unlikely, doubtful) that...
14. I (we) shall consider (discuss, talk, about) something...
15. I (we) must next consider (discuss, compare, show) something...
16. What I mean to say (to show, to emphasize) is that...
17. What I (we) find in fact is that...
18. What happens (takes place, occurs) in fact is that...
19. From the above I (we) see that...
20. At this point a question arises as to...  
The problem is the following...

### 2. Closing phrases used to complete a talk, a communication, a paper.

1. In conclusion it should be emphasized (note, said, observed) that...
2. Finally a few remarks should be made about...
3. Summing up the results, it should be observed (said, noted) that...
4. Summarizing, it can be said (pointed out, mentioned) that ...
5. To summarize then, ...
6. In conclusion I would like to mention (to consider, to add, to say) that...
7. We finally conclude that...
8. With this we will conclude our discussion (paper, communication).
9. At the end we can say (mention, observe, point out) that...

### **3. Give Your Opinion.**

As far as I know ...

As far as I can judge ...

In my opinion ...

To my knowledge ...

To my mind ...

For all I know ...

I think (believe, suppose) that ...

**Political Leaders of Great Britain and USA**  
**Британские Премьер-министры**

60	Невилл Чемберлен	1937–1940	Консерватор
61	Уинстон Черчилль	1940–1945	Консерватор
63		1951–1955	
71	Маргарет Тэтчер	1979–1990	Консерватор
72	Джон Мейджор	1990–1997	Консерватор
73	Тони Блэр	1997–2007	Лейборист
75	Дэвид Кэмерон	2010–2016	Консерватор
77	Борис Джонсон	2021	Консерватор

Галифакс (англ. Halifax), Эдуард Фредерик Линдли Вуд, с 1925 года барон Ирвин (Irwin), с 1934 года виконт Галифакс, с 1944 года граф Галифакс — британский государственный и политический деятель. В 1910–1925 годы — член парламента от Консервативной партии. В 1922–1924 и 1932–1935 годы — министр просвещения, в 1924–1925 годы — министр сельского хозяйства. С 1938 года возглавил Министерство иностранных дел при Н. Чемберлене. С 1941 по 1946 гг. — посол Великобритании в США.

**Американские президенты**

37	Ричард Никсон	1969–1974	Республиканец
40	Роналд Рейган	1981–1989	Республиканец
43	Джордж Буш	2001–2009	Республиканец
44	Барак Обама	2009–2017	Демократ
45	Дональд Трамп	2017–2021	Республиканец
46	Джозеф Байден	2021	Демократ



## Bibliography

1. Haas R. How a World Order Ends And What Comes in Its Wake // Foreign Affairs. – 2019. – V. 98. – N. 1. – P. 22-31.
2. Haas R. Present at the Disruption. How Trump Unmade U.S. Foreign Policy // Foreign Affairs. – 2020. – V. 99. – N. 3. – P. 24-34.
3. New Webster's Dictionary of the English Language, 1988.
4. The Political Book. – London: A Penguin Random House Company, 2013,
5. Progress to Proficiency. Student's Book by Leo Jones Cambridge University Press, 2015.
6. Kuzyakin A.G., Pogodin S.N. World Health Organization: History and Mission. Saint Petersburg, 2021.
7. Бахтуридзе З.З. Смирнова Л.В. What will run the world. Часть 1,2: учеб. пособие. – Санкт-Петербург, 2020. – 226 с.; – 89 с.
8. Бахтуридзе З.З., Погодин С.Н. Зарубежное регионоведение. – Санкт-Петербург: СПбПУ-Политех Пресс, 2018. – 116 с.
9. Беляева Л.Н. Прикладная лингвистика: Новый век. – Санкт-Петербург, 2007. – 192 с.
10. Беляева Л.Н. Параллельный корпус текстов в задачах лексикографического анализа // Труды международной конференции «Корпусная лингвистика-2013». – Санкт-Петербург, 2013.
11. Беляева Л.Н. Словари машинного перевода и параллельные корпуса текстов // Труды международной конференции. «Корпусная лингвистика-2015». – Санкт-Петербург, 2015.
12. Герд А.С. Язык для специальных целей в социолингвистическом аспекте. Вопросы романского и общего языкознания. Вып. 3. – Санкт-Петербург, 2002.
13. Дроздова Т. Ю., Берестова А. И., Маилова В.Г. English Grammar. Reference and Practice: учеб. пособие. – Санкт-Петербург, 2017. – 464 с.
14. Михельсон Т. М. Успенская Н. В. Практический курс грамматики английского языка. – Санкт-Петербург, 1995. – 255 с.
15. Пиотровский Р.Г. Лингвистическая синергетика исходные положения, первые результаты, перспективы– Санкт-Петербург, 2006. – 158 с.
16. Попова Н.В. Учебные задания по переводу с русского языка на английский: учеб. пособие по английскому языку. – Санкт-Петербург, 2004.
17. Попова Н.В. Специфика создания учебных пособий для будущих переводчиков в профессиональной сфере // Труды Международной конференции «Прикладная лингвистика без границ», 2004. – Санкт-Петербург, 2004. – 212 с.
18. Смирнова Л.В. Обучение переводу ИТС на основе тезаурусного представления информации. – Санкт-Петербург, 2010. – 200 с.
19. Смирнова Л.В. Семантическая формализация именных терминологических словосочетаний при обучении иностранным языкам. // Балтийский гуманитарный журнал. – 2020. – Т. 9. № 3 (32). – С. 325-328.